DOCUMENT RESUME

ED 221 021 FL 013 080

AUTHOR Ullmann, Rebecca; And Others
TITLE L'Acadie d'Edith Butler: chansons et reflexions (Edith Butler's Acadia: Songs and Thoughts). Teacher's Guide, Transcription, [and] Student's Booklet.
INSTITUTION Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
REPORT NO ISBN-0-7744-0244-X
PUB DATE 82
NOTE 80p.; Designed for use with audio cassette tapes.
LANGUAGE French; English

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Advanced Courses; Area Studies; *Cultural Education; *Folk Culture; *French; Learning Activities; *Music; Postsecondary Education; Secondary Education; *Second Language Instruction; Singing
IDENTIFIERS *Acadia; *Butler (Edith)

ABSTRACT

This experimental French language teaching module presents an introduction to Acadian history and culture through the songs and perceptions of Acadian singer Edith Butler. Included are a teacher's guide, a cassette tape transcript booklet, and a booklet containing historical and geographical information on Acadia. The core of the module is a taped interview with the singer, in three parts, followed by a fourth part featuring her songs. The teacher's guide, in addition to suggestions for the use of the various components, includes the music for Edith Butler's songs. The module attempts to deal with one of the most current issues in second language pedagogy: how to achieve real communication in French as a second language classes by using topics and issues that are of interest to students and have obvious relevance in contemporary Canadian culture. (MES)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED221021

L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions

Guide du Professeur

Teacher's Guide

Rebecca Ullmann, Director,
Module Making Project

Martha Laing
Joyce Scane

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

OISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☒ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

OISE Press
The Ontario Institute for Studies in Education
L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

FL 013 080

L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE L'ONTARIO est un collège régi par une charte accordée par un Acte de Parlement de l'Ontario de juin 1965. Il a pour but d'étudier tout ce qui concerne l'éducation; de publier les résultats des recherches sur l'enseignement et de faciliter la mise en oeuvre des réformes suggérées; et d'accroître l'intérêt des diplômés universitaires dans l'enseignement scolaire. L'Institut est affilié à l'Université de Toronto qui en confère les diplômes.

L'Institut a créé son service de publications pour rendre disponibles le matériel pédagogique et toutes autres données résultant des études dans le domaine de l'enseignement, pour encourager la réflexion critique et pour promouvoir l'échange d'idées dans le domaine de l'enseignement. Les opinions émises dans ces publications n'engagent que les auteurs.

© L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario 1982
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

Tous droits réservés. Toute représentation ou reproduction sans le consentement de l'éditeur, à l'exception des courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, est illicite.

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION has three prime functions: to conduct programs of graduate study in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of the Institute has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1982
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without permission from the publisher, except for brief passages quoted for review purposes.

ISBN 0-7744-0244-X
Imprimé au Canada/Printed in Canada

1 2 3 4 5 TO 68 58 48 38 28

Table des matières

Qu'est-ce qu'un module?/2
Les buts/4
L'auditoire visé/4
Les composantes/4
L'évaluation/4
Matériel didactique nouveau/6
Matériel enregistré sur cassette/6

Documentation: L'Histoire chronologique de l'Acadie/8
Biographie d'Édith Butler/12

Suggestions d'emploi/14
Introduction générale: Je me renseigne sur une autre culture/14
Présentation des bandes/14
Discussion découlant de la présentation des bandes/18
Activités et projets apparentés pour les groupes ou les individus/18

Copies type/20

Les musiques des chansons d'Édith Butler/21

Bibliographie choisie/30

Remerciements/30

Contents

What Is a Module?/3
Objectives/5
Target Audience/5
Components/5
Evaluation/5
Experimental Teaching Material/7
Content of the Cassette Tapes/7

Background Information: Chronological History of Acadia/9
Biography of Edith Butler/13

Suggestions for Use/15
General Introduction: Learning about another Culture/15
Introducing the Tapes/15
Follow-Up Discussion after the Presentation of the Tapes/19
Follow-Up Activities and Project Work for Groups or Individuals/19

Master Copies/20

Music for Edith Butler's Songs/21

Selected Bibliography/30

Acknowledgments/30

Qu'est-ce qu'un module?

Aujourd'hui l'enseignement du français langue seconde a grand besoin d'outils d'enseignement divers, étant donné les milieux variés d'où sont issus les élèves, leur approche diversifiée à l'apprentissage, et leurs différences de progression. On a également besoin de matériel en français qui soit à la fois intéressant et valable.

Le Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, conscient de cette demande, a mis sur pied des petites trousses pédagogiques appelées "modules." Un module est une unité ou un ensemble qui traite d'un aspect spécifique de l'apprentissage d'une langue, indépendamment des programmes existants. Un module peut éveiller l'intérêt pour un sujet, enseigner un point de langue, ou donner l'occasion de manier la langue au cours d'une activité. Chaque module est un ensemble d'outils pédagogiques organisé sous forme de trousse, avec, par exemple, des bandes, des films fixes, des images, et des livrets. Le module comprend également un guide pour le professeur contenant, d'habitude, de l'information de base, des suggestions d'activités de salle de classe, et une bibliographie sélective. Il y a des modules destinés à la salle de classe et d'autres destinés à des groupes ou à un usage individuel. Certains s'adressent à un auditoire d'âge et de niveau scolaire déterminés, d'autres s'adressent à une clientèle beaucoup plus étendue.

La plupart des modules, pris séparément, couvrent seulement une petite partie du programme scolaire d'une année ou d'un niveau. Mais si l'on regroupe un certain nombre de modules, on arrive à couvrir une partie non négligeable du programme de français. Ceci permet aux élèves d'apprendre quelque chose d'intéressant et de valable en français et au sujet des francophones. En même temps, ils ont l'occasion d'utiliser la langue dans le cadre d'activités absorbantes.

Quelques-uns des modules ont été élaborés à l'usage d'une classe ou d'un niveau scolaire particulier. Les professeurs pourront choisir parmi les modules ainsi que d'autres outils pédagogiques pour établir leurs programmes, combinant les unités de la façon qui conviendra le mieux à un cours, à un professeur, ou à un groupe d'élèves.

Nous espérons que les modules permettront aux professeurs de varier les activités de leurs classes de français ainsi qu'à gagner du temps dans leur recherche d'information et de matériel d'appoint.

What Is a Module?

In teaching French as a second language today there is a great need for varied teaching materials since students have different backgrounds, approach learning in diverse ways, and progress at varying rates. There is also a need for French materials which are both interesting and worthwhile in content.

The Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education is aware of this requirement and has been developing small kits of teaching materials or "modules." A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. Modules consist of a set of materials in kit form containing, for example, tapes, slides, filmstrips, pictures, or booklets. They also include a guide for teachers containing information about the module, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Extensive background information is provided either in the teacher's guide or in a student information booklet. Some modules are for whole-class activity; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others may be applied over a wide range of ages and grades.

Taken individually, most modules cover only a small part of the French curriculum at any one grade or level. However, a number of modules, used together, can constitute an important part of the French curriculum. From them students will learn something of interest in French or about francophone people, and they will be able to use the French language in interesting activities.

We have developed a number of modules for use at a particular grade or level. Teachers will thus be able to choose from among these modules and other materials when developing their programs; they will be able to combine the units in whatever way would best suit a particular course, teacher, or group of students.

We hope that the modules will help to vary the activities in French classes while assisting the teacher in the time-consuming job of searching for and preparing additional materials and information.

L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions

LES BUTS:

- documenter les étudiants sur l'histoire et la géographie de l'Acadie en français
- initier les étudiants à la musique acadienne par l'entremise de la musique d'Édith Butler
- repérer les communautés acadiennes d'aujourd'hui dans l'est du Canada
- sensibiliser les étudiants aux préoccupations actuelles des Acadiens
- renseigner les étudiants au sujet des musiques et des chansons folkloriques
- discuter en français la contribution faite par Édith Butler à la culture acadienne
- exposer les étudiants à un contexte auditif français

L'AUDITOIRE VISÉ:

Le module *L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions* a été conçu pour les étudiants du secondaire, niveau supérieur. En Ontario il vise les années 12 et 13, dans le contexte des programmes de français langue seconde et des programmes d'etudes canadiennes.

LES COMPOSANTES:

- 2 cassettes enregistrées des deux côtés:

Bande 1, Côté A: Édith Butler parle de l'Acadie
Côté B: Édith Butler, chansonnière acadienne
Bande 2, Côté A: Édith Butler parle de sa musique
Côté B: Édith Butler en concert

- 30 livrets de transcription illustrés pour accompagner les bandes
- 5 livres de renseignements intitulés *L'Acadie*
- Un guide du professeur avec des suggestions d'emploi, de la documentation, et une bibliographie choisie.
- Un questionnaire d'évaluation avec enveloppe-réponse.

L'ÉVALUATION:

Une phase importante du développement de *L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions*, c'est à dire sa mise en essai dans les salles de classe, a permis l'évaluation du module avant sa publication.

Une version préliminaire du module fut mise à l'essai dans la région de Toronto avec la participation des étudiants des grades douze et treize; cette version comprenait la première partie de l'interview et les chansons sur bande. Les étudiants ont apprécié le matériel mais les enseignants auraient bénéficié d'un certain nombre de renseignements supplémentaires. Par la suite, la série complète des bandes accompagnée d'un guide du professeur revisé fut mise à l'essai dans neuf salles de classe ontariennes, dont huit aux niveaux 12 et 13. La neuvième classe d'essai combinait la neuvième et la dixième années dans le cadre de *Extended French*; il s'agissait d'un cours d'histoire et de géographie.

L'évaluation a porté sur la compréhension de la composante bande/livret de transcription, les connaissances acquises sur l'Acadie et l'appréciation de la musique d'Édith Butler; il s'agissait aussi de découvrir si les enseignants avaient trouvé le matériel important et profitable.

Le niveau de compréhension s'est avéré généralement bon pour tous les grades et la plupart des étudiants ont aimé la musique. Les enseignants ont exprimé leur enthousiasme pour le matériel, le jugeant valable pour leurs étudiants.

Plusieurs enseignants ont demandé la version française du livret de renseignements *L'Acadie*, de sorte que la version anglaise a été mise de côté.

Certains des étudiants ont trouvé que le matériel de la Bande 1, Côté A: "Édith Butler parle de l'Acadie" était long et compliqué. Des suggestions ont donc été ajoutées au guide montrant comment diviser la bande pour l'employer en petits segments. Dans la même optique, certaines parties de l'interview furent effacées et quelques-unes des chansons abrégées. Des explications lexicales et des illustrations furent ajoutées au livret de transcription pour faciliter la compréhension; un résumé de chaque bande fut incorporé au reste.

Nous avons inclu une copie type pour la duplication d'un questionnaire d'évaluation continue de ce module. Nous vous demandons de bien vouloir le reproduire, le remplir, et nous le renvoyer quand vous aurez fini d'enseigner le module. Cela nous permettra de faire des revisions, s'il y a lieu, à partir de vos commentaires et de prendre ceux-ci en considération en préparant les modules à venir.

L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions

OBJECTIVES

- To provide students with some information concerning Acadian history and geography in French.
- To introduce students to Acadian music through the songs of Edith Butler.
- To locate present-day Acadian communities in Eastern Canada.
- To help students become aware of some of the contemporary concerns of Acadians.
- To provide students with some information about folksinging styles.
- To discuss in French Edith Butler's contribution to Acadian culture.
- To practise listening skills in a French-Canadian context.

TARGET AUDIENCE

L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions is designed for senior secondary students. In Ontario the module is recommended for grades 12 and 13 for both the French and the Canadian Studies programs.

COMPONENTS

- 2 audio cassettes, recorded both sides:

Tape 1, Side A: Édith Butler parle de l'Acadie
Side B: Édith Butler, chansonnière acadienne
Tape 2, Side A: Édith Butler parle de sa musique
Side B: Édith Butler en concert

- 30 illustrated transcript booklets for use with the tapes
- 5 background booklets, *L'Acadie*
- A teacher's guide with suggestions for using the material, background information, and a selected bibliography.
- An evaluation checklist with return envelope.

EVALUATION

An important aspect in the development of *L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions* was its evaluation through classroom testing prior to publication.

A first draft of the module, which consisted of Part I of the taped interview and the songs, was pilot-tested in the Toronto area with students in grades 12 and 13. On the whole, the students enjoyed the material, but it was evident that more explanation of the materials was needed in the teacher's guide. Subsequently the complete set of tapes with the revised teacher's guide was tested in nine Ontario classes, of which eight were grades 12 and 13. The remaining class was a combined grade 9 and 10 extended French history and geography class.

The evaluation focussed on the students' comprehension of the tape/transcript component, on what they had learned about Acadia, on their enjoyment of Edith Butler's music, and on whether the teachers found the material to be important and worthwhile.

The comprehension level in all grades was generally good, and the students, on the whole, liked the music. The teachers were enthusiastic about the value of the material for their students. A number of teachers asked to have the background booklet *L'Acadie* in a French version only, and consequently the English version of this booklet was omitted from the module.

Some of the students felt that the material in Tape 1, Side A: "Édith Butler parle de l'Acadie" was too long and complicated. Suggestions were therefore added to the teacher's guide to help teachers divide and use the tape in smaller segments. Parts of the interview were deleted and some of the songs were shortened. Vocabulary explanations and illustrations were added to the transcript booklet to help student comprehension, and synopses of the content of each tape were included.

In order to carry out a continuing evaluation of this module we have included a duplicating master for an evaluation checklist. We ask that you make a copy of the checklist, complete it, and return it to us when you have taught the module. In this way we can use your comments and suggestions in the event of any further revisions to this module and for future modules of a similar type.

MATÉRIEL DIDACTIQUE NOUVEAU:

Le module *L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions* offre une introduction à l'histoire et à la culture de l'Acadie par l'entremise des chansons et des perceptions d'Édith Butler. Celle-ci interprète une variété de chansons de son répertoire sur des bandes enregistrées expressément pour le module. Dans l'interview elle partage avec nous ses connaissances et ses soucis au sujet de l'Acadie. Elle discute les thèmes qui lui sont importants en tant qu'acadienne, ceux qui rendent son métier significatif pour elle.

Avec Édith Butler, le module tente d'affronter un des points les plus brûlants de l'actualité pédagogique: comment encourager la communication dans les cours de français langue seconde en proposant des sujets et en adressant des questions qui intéressent les étudiants et qui ont un rapport évident avec la culture canadienne contemporaine. Le module encourage la discussion à partir de thèmes tels que les différentes façons d'interpréter l'histoire et l'influence de celle-ci sur la vie contemporaine au Canada, la diversité des peuples qui composent le Canada, et la variété qui existe au sein même de la communauté francophone canadienne. Le rôle de la musique dans la culture acadienne est examiné lui aussi.

Le français devient le véhicule pour l'exploration de ces thèmes. Les étudiants se servent de leur français pour écouter, lire, et discuter l'Acadie, un sujet qui a reçu peu d'attention jusqu'ici dans le curriculum du français langue seconde.

MATÉRIEL ENREGISTRÉ SUR CASSETTE:

Le module offre une introduction à l'Acadie par l'entremise des chansons et des réflexions d'Édith Butler, une chansonnière acadienne. L'élément central du module est un interview sur bande avec Édith Butler. Une quatrième partie est consacrée aux chansons d'Édith. L'interview s'ordonne en trois parties:

Bande 1, Côté A: "Édith Butler parle de l'Acadie." Ici la chansonnière offre ses vues sur l'histoire de l'Acadie et l'impact de cette histoire sur l'Acadie d'aujourd'hui. En même temps elle décrit quelques endroits significatifs pour le visiteur qui voudrait en savoir un peu plus long sur les traditions acadiennes.

Bande 1, Côté B: "Édith Butler, chansonnière acadienne." Le rôle d'Édith Butler comme porte-parole culturel des acadiens domine la bande. Elle y décrit ses débuts de chansonnière.

Bande 2, Côté A: "Édith parle de sa musique." Ici Édith parle de l'orchestration de ses chansons et des instruments de musique divers qu'elle joue en chantant.

Bande 2, Côté B: "Édith Butler en concert." Cette section finale de la bande comprend toutes les strophes des chansons qu'Édith chante dans le module.

EXPERIMENTAL TEACHING MATERIAL

The module *L'Acadie d'Édith Butler: chansons et réflexions* presents an introduction to Acadian history and culture through the songs and perceptions of Edith Butler. In the cassette tapes, which were especially recorded for this module, Edith Butler sings a representative selection of her songs, and in the interview she shares with us her knowledge and concerns about Acadia. She reflects on themes that are important to her as an Acadian, themes which give meaning to her work.

In introducing Edith Butler, this module attempts to deal with one of the most current issues in second-language pedagogy: how to achieve real communication in French-as-a-second-language classes by using topics and issues that are of interest to students and have obvious relevance in contemporary Canadian culture. The module encourages discussion on themes such as: the various interpretations of historical events, how these events have influenced the contemporary nature of the country, the diversity of peoples that make up the Canadian fabric, and the variation even within the francophone community in Canada. The role of music in Acadian culture is also examined.

French is used as a vehicle for an exploration of these themes. Students use their French to listen, read, and speak about Acadia, a topic that until now has received little attention in the French-as-a-second-language curriculum.

CONTENT OF THE CASSETTE TAPES

The module is an introduction to Acadia through the songs and reflections of Edith Butler, an Acadian chansonnière. The core of the module is a taped interview with Edith Butler. To this is added a fourth part featuring Edith's songs. The interview falls into three parts:

Tape 1, Side A: "Édith Butler parle de l'Acadie." In this tape the singer presents her perspective on the history of Acadia and the impact of history on the Acadia of today. She also describes some places of interest to the visitor who wishes to understand something of Acadian traditions.

Tape 1, Side B: "Édith Butler, chansonnière acadienne." This tape focusses on Edith Butler's role as a cultural spokeswoman for Acadians. She describes her own beginnings as a chansonnière.

Tape 2, Side A: "Édith parle de sa musique." In this tape Edith speaks about the instrumentation of her songs and the many instruments she plays while singing.

Tape 2, Side B: "Édith Butler en concert." This final section of the tape features all the verses of the songs which Edith sings in this module.

Documentation: L'Histoire chronologique de l'Acadie

Durant la période de la colonisation acadienne, entre 1610 et 1780, l'Angleterre et la France étaient souvent en guerre, aussi bien en Europe qu'en Amérique. De sorte que les territoires changeaient souvent de main quand les différents traités de paix étaient signés. Pour de plus amples renseignements, consultez le livret *L'Acadie* et la bibliographie choisie à la fin de ce Guide, à la page 30.

A. L'Acadie d'autrefois

1534: Jacques Cartier réclama officiellement les territoires qui sont devenus Terre-Neuve, l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, et la côte de Gaspé, au nom du roi de France.

1604: (Transcription I, p. 2) Pierre Du Gua de Monts et Samuel de Champlain établirent une colonie d'à peu près 80 personnes sur l'île Sainte-Croix, une petite île à l'embouchure de la rivière Sainte-Croix. La moitié de ces colons périrent de scorbut le premier hiver, alors la colonie fut rétablie à Port-Royal (Annapolis Royal, N.-É.) en 1605. Cette colonie prospéra; le sol fut cultivé et les Indiens apportèrent des fourrures pour la traite.

1607: Les colons acadiens retournèrent en France car de Monts avait perdu son monopole de traite.

1610: (Transcription I, p. 2) La colonie se réinstalle à Port-Royal et à Saint-Sauveur avec une cinquantaine de colons.

1613: Un assaut anglais, mené par le capitaine Samuel Argall de Virginie, supprima presque totalement la jeune Acadie. La plupart des Acadiens furent déportés; il n'en resta qu'une poignée à Port-Royal.

1632: L'Acadie fut rendue aux Français par le traité de Ste-Germaine-en-Laye. De nouveaux chargements de colons commencèrent à arriver et des colonies furent établies à La Hève et à Port-Royal. D'autres colons, nomades ceux-là, s'adonnèrent à la traite et à la pêche le long des rives du Nouveau-Brunswick.

1654: Le Major Sedgwick de Boston mena un assaut sur Port-Royal et Jemseq. Les quelque 400 colons se retrouvèrent sous le contrôle des Anglais.

1668: L'Acadie revient aux Français par voie du traité de Breda.

1670-72: Sous la direction de l'Intendant Jean Talon à Québec, la colonie se développa et les colonies de Beaubassin et Minas furent établies.

1690: Frontenac, le gouverneur de Québec, fit des incursions dans certaines colonies anglaises en Nouvelle-Angleterre. Les Anglais réagirent en brûlant Port-Royal et Beaubassin, et par la suite, prirent contrôle de la colonie.

1697: L'Acadie fut rendue à la France par le traité de Lyswick, mais pendant les dix ans qui suivirent, les forces anglo-américaines s'attaquèrent aux colonies de façon intermittente.

1710: Port-Royal fut enfin capturé par les forces anglo-américaines, et plus tard, le traité d'Utrecht (1713) réaffirma l'empire de la Grande-Bretagne sur la péninsule acadienne (la Nouvelle-Écosse).

Background Information: Chronological History of Acadia

During the period of Acadian settlement from about 1610 to 1780 England and France were frequently at war in Europe as well as in America. Consequently the lands often changed hands when the various peace treaties were signed. For more complete information about these events, please see the student handbook *L'Acadie* and the "Selected Bibliography" at the end of this guide, on page 30.

A. Old Acadia

1534: Jacques Cartier officially claimed what is now Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, and the Gaspé coast for the king of France.

1604: (Transcript I, p. 2) Pierre Du Gua de Monts and Samuel de Champlain established a settlement of about 80 people on Ile Ste-Croix, a small island at the mouth of the Ste-Croix River. About half of these settlers died of scurvy during the first winter, so the settlement was re-established at Port-Royal (Annapolis Royal, N.S.) in 1605. This settlement was successful; the land was cultivated, and the Indians brought furs for trade.

1607: The Acadian colonists returned to France upon the revocation of de Monts' trading rights.

1610: (Transcript I, p. 2) The colony was re-established at Port-Royal and at Saint-Sauveur with about 50 settlers in all.

1613: An English attack, led by Captain Samuel Argall from Virginia, almost eradicated the colony. Most of the Acadians were deported; only a very few were left at Port-Royal.

1632: Acadia was returned to the French by the Treaty of Ste-Germaine-en-Laye. Shiploads of colonists soon arrived, and settlements were established at La Hève and Port-Royal. Other colonists did not settle in one place, but became engaged in trade and fishing along the coasts of New Brunswick.

1654: Major Sedgwick from Boston led an assault on Port-Royal and Jemseq. The approximately 400 settlers came under English rule.

1668: Acadia was returned to French control by the Treaty of Breda.

1670-72: Under the direction of the Intendant Jean Talon in Quebec, the colony expanded, and the settlements of Beaubassin and Minas were established.

1690: Frontenac, the governor of Quebec, led several attacks on the English settlements in New England. In retaliation, the English burned Port-Royal and Beaubassin, and subsequently took control of the colony.

1697: Acadia was returned to French rule by the Treaty of Lyswick, but for the next ten years the Anglo-American forces made sporadic attacks on the settlements.

1710: Port-Royal was finally captured by the Anglo-American forces, and later the Treaty of Utrecht (1713) confirmed the dominance of Britain in the Acadian Peninsula (Nova Scotia).

1710-55: (Transcription I, p. 2) Durant cette époque, la population française de l'Acadie monta à 10 000 personnes, s'établissant autour du Bassin-des-Mines et de Port-Royal. Les Acadiens essayèrent de rester neutres, i.e., ils voulaient bien prêter serment d'allégeance au roi d'Angleterre, mais il n'était pas question pour eux de s'insurger contre les Français.

1749-55: Les colons anglais de la Nouvelle-Écosse (autour d'Halifax) et de la Nouvelle-Angleterre s'inquietèrent de plus en plus de la présence d'une forte population franco-catholique parmi eux, et ceci à une époque où les hostilités étaient monnaie courante entre les Anglais des colonies américaines, les Français au Québec et à Louisbourg, et différents groupes d'Indiens. Les Acadiens continuèrent d'établir de nouvelles colonies sur l'Île-du-Prince-Édouard et au sud-est du Nouveau-Brunswick.

1755: (Transcription I, p. 3) (Transcription I, p. 5) Les Anglais dictèrent la déportation des Acadiens. Environ 6000 personnes furent déportées vers les colonies américaines, bien qu'un certain nombre d'entre elles moururent des misères subies en cours de route. Quelques-unes s'échappèrent vers d'autres colonies françaises en Amérique ou en France, et d'autres encore furent emprisonnées en Angleterre.

1758: Louisbourg fut capturé par les Anglais, et environ 2000 Acadiens du Cap-Breton et de l'Île-du-Prince-Édouard furent exilés en France.

B. Le repeuplement

(i) La Nouvelle-Écosse

1766: (Transcription I, p. 5) Le gouvernement de l'Angleterre commença de permettre à un certain nombre d'Acadiens de retourner au Canada. Reste que durant leur exil, les meilleures terres agricoles de la Nouvelle-Écosse avaient été colonisées par les Anglais, de sorte qu'on ne permit pas aux Acadiens de revenir à la vallée de l'Annapolis. Ils s'installèrent alors dans les environs de Digby, Yarmouth, et la Baie-Sainte-Marie, vivant de la pêche et du débitage de bois. Quelques-uns des Acadiens avaient échappé à la déportation en se réfugiant sur l'île Madame. On leur permit d'y rester et de coloniser la région voisine. Les terres entourant Chéticamp furent repeuplées par les Acadiens déportés vers l'Angleterre et qui étaient revenus en Nouvelle-Écosse par le biais de la France.

(ii) Le Nouveau-Brunswick

1766-84: (Transcription I, p. 5) La plupart des Acadiens qui rentrèrent d'exil s'établirent dans les régions qu'ils habitaient auparavant dans les vallées des rivières Saint-Jean et Petitcodiac et le long des rives de la baie de Fundy et du détroit de Northumberland. Ils se virent souvent obligés de devenir les tenanciers des propriétaires anglais.

1784: Un grand nombre de Loyalistes en fuite de la Révolution américaine arrivèrent dans la vallée de Saint-Jean, obligeant les Acadiens à fuir. Les Acadiens se déplacèrent vers le nord; plusieurs d'entre eux s'établirent autour de la baie des Chaleurs.

1710-55: (Transcript I, p. 2) During this period, the French population of Acadia increased to about 10 000 persons, still mainly settled around the Minas Basin and Port-Royal. They tried to maintain their neutrality, that is, they were willing to swear allegiance to the king of England, but they refused to swear to bear arms against the French.

1749-55: The British settlers in Nova Scotia (around Halifax) and in New England become increasingly concerned about the continuing presence of a large French Catholic population so close to them at a time when hostile activities were frequent among the British in the American colonies, the French in Quebec and in Louisbourg, and the various groups of Indians. The Acadians continued to found new settlements in Prince Edward Island and in southeastern New Brunswick.

1755: (Transcript I, p. 3) (Transcript I, p. 5) The deportation of the Acadians was ordered by the British. Approximately 6000 people, many of whom soon died from the hardships they had to endure, were sent mainly to the American colonies. A few escaped to other French colonies in America or to France, and a few were imprisoned in England.

1758: Louisbourg was captured by the British, and approximately 2000 Acadians from Cape Breton and Prince Edward Island were exiled to France.

B. The Resettlement

(i) Nova Scotia

1766: (Transcript I, p. 5) The government of England started to allow some of the Acadians to return to Canada. However, during their exile, a heavy British colonization of the best agricultural land of Nova Scotia had taken place, and the Acadians were therefore not permitted to return to the Annapolis Valley. Instead they settled around Digby, Yarmouth, and St. Mary's Bay where they became engaged in fishing and lumbering activities to support themselves. A few of the Acadians had eluded the deportation by taking refuge on Isle Madame. They were permitted to remain there and settled some of the adjoining region. The land around Chéticamp was resettled by people who had been deported to England and then returned to Nova Scotia via France.

(ii) New Brunswick

1766-84: (Transcript I, p. 5) Most of the Acadians who returned sought out the familiar lands in the St. John and Petitcodiac River valleys and along the shores of the Bay of Fundy and Northumberland Strait. They frequently had to become tenants of the new English landowners.

1784: A large number of United Empire Loyalists, who were fleeing from the American Revolution, arrived in the St. John Valley, and drove the Acadians out. The Acadians moved north; many found new homes around Chaleur Bay.

(iii) L'Île-du-Prince-Édouard

Les Acadiens ne revinrent pas ici en très grand nombre; la population acadienne reste à la fois petite et dispersée quoiqu'il existe quelques petites communautés dans l'ouest, à Baie-Rollo, et autour de Rustico.

UNE BIOGRAPHIE D'ÉDITH BUTLER:

Édith Butler est née à Paquetville au Nouveau-Brunswick, l'enfant ainée d'une famille acadienne française venue de Jersey, une des îles de la Manche, quatre générations plus tôt. Six mois après sa naissance et durant la deuxième guerre mondiale, sa mère l'amena rejoindre son père, un mécanicien avec l'Aviation Royale du Canada, à Glace Bay en Nouvelle-Écosse. La famille parla anglais durant cette période.

À la fin de la guerre, la famille revint à Paquetville où Édith se vit obligée de parler français à ses cousins et aux autres membres de sa parenté. Elle ne parla plus anglais jusqu'à l'âge de dix-huit ans. Sa vie à Paquetville était paisible et heureuse, remplie de musique et d'histoires du passé. Johnny Butler, le père d'Édith, tenait le magasin général, et Édith s'assoyait souvent dans le coin pour écouter les vieux raconter leurs souvenirs.

Elle développa un autre passe-temps, celui de sculpter le bois; le bois était à portée de main dans le magasin de son père. Pendant un temps elle pensa faire carrière dans le bois mais le vent l'emporta dans une autre direction. Reste qu'aujourd'hui elle fabrique plusieurs de ses instruments de musique grâce à cette habilité acquise durant son enfance à Paquetville.

Édith fit ses débuts de chansonnière folklorique pendant qu'elle était encore étudiant au Collège Notre-Dame d'Acadie à Moncton et au Collège de Bathurst. Après sa graduation, elle enseigna dans une école élémentaire de 1964 à 1967, mais son intérêt pour la chanson acadienne et sa popularité croissante en tant que chansonnière l'éloignèrent de cette carrière. Poursuivant dans le même sens, elle alla mener des recherches à l'Université Laval dans le domaine de la culture folklorique canadienne-française.

Depuis ce temps, elle s'est souvent produite à la radio et à la télévision, elle a gravé bon nombre de disques, et elle a fait le tour du monde en concerts. Maintenant elle habite Montréal mais elle voyage beaucoup, livrant la chanson acadienne à un public enthousiaste.

(iii) Prince Edward Island

The Acadians did not return here in large numbers, and the Acadian population has remained fairly small and dispersed, although there are small communities in the west, at Baie-Rollo, and around Rustico.

BIOGRAPHY OF EDITH BUTLER

Edith Butler was born in Paquetville, New Brunswick, the oldest child in a French-speaking Acadian family which had come from Jersey, one of the Channel Islands, four generations before. Six months after her birth, which was during World War II, she went with her mother to Glace Bay, Nova Scotia. During this period, the family spoke English.

At the end of the war, the family returned to Paquetville where Edith found she had to speak French to her cousins and other relatives. She did not speak English again until she was eighteen. Life in Paquetville was tranquil and happy with a great deal of music and many stories about the past. Johnny Butler, Edith's father, had the general store, and Edith would often sit in a corner and listen to the reminiscences of the older inhabitants of the town.

Another pastime which she came to enjoy was woodcarving, because there were many pieces of wood which were readily available around her father's store. At one time, she thought she would like to be a sculptress in wood, but her life took a different turn. However, even today she makes many of her musical instruments using the woodworking skills she acquired as a child in Paquetville.

Edith made her début as a folksinger while she was still a student at the Collège Notre-Dame d'Acadie in Moncton and at the Collège de Bathurst. After graduation she taught in an elementary school from 1964 to 1967, but her interest in Acadian songs and her increasing popularity as a folksinger drew her away from this career. Following this new direction, she went to the Université Laval where she did a great deal of work in French-Canadian folk culture.

In the years following this period, she has appeared on radio and television many times, made a number of records, and has given concerts all over the world. She now lives in Montreal, but she travels extensively giving many performances based on her favourite Acadian songs.

Suggestions d'emploi

L'élément central du moduie est la bande/ transcription qui est divisée en quatre sections:

Bande 1 Côté A: Édith Butler parle de l'Acadie
Côté B: Édith Butler, chansonnière acadienne
Bande 2 Côté A: Édith parie de sa musique
Côté B: Édith Butler en concert

Les enseignements peuvent exploiter n'importe quelle section du matériel ou celui-ci dans son entièreté dépendant du temps disponible et de l'intérêt des étudiants. Vous retrouverez une description détaillée des interviews et des suggestions d'emploi sous la rubrique "Présentation des bandes."

INTRODUCTION GÉNÉRALE: JE ME RENSEIGNE SUR UNE AUTRE CULTURE

- Dites aux étudiants qu'ils vont apprendre des choses sur l'Acadie. Discutez comment on se renseigne sur une autre culture. Définissez la culture dans le sens anthropologique d'un peuple et son mode de vie. Demandez-leur quels aspects de la culture acadienne les intéresse le plus.

(1) Comment peut-on apprendre quelque chose d'une autre culture? e.g., les média (radio, télévision, journaux) nous éclairent sur les autres cultures, comme la littérature d'ailleurs. La cuisine traditionelle est une autre manifestation culturelle. La musique d'une culture nous offre des éclaircissements sur une société et le mode de vie de ses membres.

(2) Que savez-vous concernant l'Acadie? Par exemple, où se trouve l'Acadie? Qui sont les Acadiens? Quelle différence est-ce-que les faits historiques ont créée entre les Acadiens et les Québécois?

- Engagez la discussion autour de la musique et comment celle-ci peut exposer les étudiants à une autre culture. Qui sont les chansonniers favoris de langue anglaise des étudiants? Qu'est-ce que cela nous dit sur la culture des étudiants?
- Demandez aux étudiants de nommer les chansonniers français ou canadiens-français qu'ils connaissent. (Si les étudiants n'ont pas eu l'occasion d'entendre des chansonniers québécois, tels que Gilles Vigneault, Georges Dor, Robert Charlebois, et Monique Leyrac, ils peuvent écouter les bandes du module *Chansons et Chansonniers* ou vous pouvez vous procurer leurs disques pour les jouer en classe.)
- Il serait bon d'encourager les étudiants à exprimer leur préférence pour tel ou tel chansonnier et de percevoir l'artiste en question et ses chansons comme le reflet d'une culture particulière.
- Ayez recours aux illustrations dans le livret de transcription pour présenter Édith Butler, une chansonnière acadienne qui écrit et qui chante l'Acadie et les Acadiens. Situez-la brièvement. Vous pouvez mettre en lumière quelques-uns des détails biographiques dans la section sur la Documentation.
- Jouez une ou deux chansons sur la Bande 2, Côté B: "Édith Butler en concert" (e.g., "Le grain de mil"; "Asteur qu'on est là"). Obtenez des réactions à la musique et au contenu des chansons de la part des étudiants.

PRÉSENTATION DES BANDES:

Édith Butler parle de l'Acadie (Bande 1, Côté A)
L'enseignant voudra peut-être présenter les sujets suivants en guise d'introduction à toute la classe avant d'entamer la bande/transcription pour la Bande 1, Côté A. La documentation pertinente se trouve dans le livret de renseignements, *L'Acadie*. Si le temps le permet, faites faire l'introduction par plusieurs groupes d'étudiants; chacun d'eux pourrait parler cinq minutes sur un ou deux des sujets suivants:

1. *La fondation de l'Acadie*
   Qui étaient les Acadiens? Quand sont-ils arrivés en Nouvelle-France? Où se sont-ils établis? Dessinez une carte géographique sur laquelle vous indiquerez les premiers établissements acadiens.
2. *L'expansion des établissements acadiens*
   Comment les établissements acadiens se sont-ils développés? Quels sont les effets sur l'Acadie des guerres au 17e et 18e siècle entre l'Angleterre et la France? Décrivez le mode de vie des Acadiens durant cette époque.
3. *La déportation en 1755*
   Décrivez les événements qui ont précédé la déportation. Que signifie "déportation"? Qui a été déporté? Pourquoi? Où sont-ils allés?

Suggestions for Use

The core of the module is a tape/transcript which is divided into four parts:

Tape 1 Side A: Édith Butler parle de l'Acadie
Side B: Édith Butler, chansonnière acadienne
Tape 2 Side A: Édith parle de sa musique
Side B: Édith Butler en concert

Teachers may use any section of the material, or all of it, with their classes, depending on the time available and the interests of the students. A detailed description of the interviews and suggestions for presentation are given under the heading "Introducing the Tapes."

GENERAL INTRODUCTION: LEARNING ABOUT ANOTHER CULTURE

- Tell students that they will be learning something about Acadia. Discuss with them the different ways in which one can learn about another culture. Define culture in the anthropological sense as a people and their way of life. Discuss which aspects of contemporary Acadian culture they might like to know about.

(1) Comment peut-on apprendre quelque chose d'une autre culture? The media (radio, television, newspapers) give insights into another culture, as does literature. Traditional cooking is another manifestation of culture. The music of another culture can also reveal important insights about another society and the way of life of its people.

(2) Que savez-vous concernant l'Acadie? Par exemple, où se trouve l'Acadie? Qui sont les Acadiens? Quelle différence est-ce-que les faits historiques ont créée entre les Acadiens et les Québécois?

- Discuss the role of music in helping students learn about another culture. Who are the students' favourite English-speaking singers? What does this reveal about the students' culture?
- Ask students to name some French and/or French-Canadian singers they may know about. (If students have not had the opportunity to hear many Québécois chansonniers such as Gilles Vigneault, Georges Dor, Robert Charlebois, Monique Leyrac, and so on, the cassette tapes in the module *Chansons et chansonniers* may be used, or the teacher may obtain their records to play to the class.)
- Students should be encouraged to state their preference for a singer and should be directed to look at the singer and his/her songs as a manifestation of a particular culture.
- Use pictures provided in the transcription booklet to introduce Edith Butler as an Acadian chansonnière who writes and sings about Acadia and Acadians. Briefly describe her background. Some biographical details which can be highlighted are found in the Background Information section of the guide.
- Play one or two songs from Tape 2, Side B, "Édith Butler en concert" (for example, "Le Grain de mil"; "Asteur qu'on est là"). Elicit student reactions to the music and the content of the songs.

INTRODUCING THE TAPES:

Édith Butler parle de l'Acadie (Tape 1, Side A)
The teacher may now wish to present the following topics briefly as an introduction to the entire class before beginning the tape/transcript for Tape 1, Side A. Information on these topics can be found in the background handbook, *L'Acadie*. If time permits, groups of students can give this introduction by preparing a five-minute preparation in French on one or more of the following topics:—

1. *La Fondation de l'Acadie*
   Qui étaient les Acadiens? Quand sont-ils arrivés en Nouvelle-France? Où se sont-ils établis? Dessinez une carte géographique sur laquelle vous indiquerez les premiers établissements acadiens.
2. *L'expansion des établissements acadiens*
   Comment les établissements acadiens se sont-ils développés? Quels sont les effets sur l'Acadie des guerres au 17^{e} et 18^{e} siècle entre l'Angleterre et la France? Décrivez le mode de vie des Acadiens durant cette époque.
3. *La déportation en 1755*
   Décrivez les événements qui ont précédé la déportation. Que signifie "déportation"? Qui a été déporté? Pourquoi? Où sont-ils allés?

4. *L'Acadie d'aujourd'hui*
À l'aide d'une carte géographique, situez les collectivités acadiennes actuelles dans l'est du Canada. Comparez l'emplacement de ces collectivités avec celui des établissements acadiens avant 1755. Quels sont les effets de ce déplacement sur le mode de vie et sur le niveau de vie des Acadiens?

Lorsque les étudiants et/ou l'enseignant ont/a terminé leurs introductions, ils sont prêts à écouter la Bande 1, Côté A. Il est important de faire comprendre aux étudiants qu'ils vont entendre le parlé naturel et spontané d'une acadienne du Nouveau-Brunswick, Édith Butler. Les particularités linguistiques captées dans l'interview et qui sont typiques sont signalées dans le livret de transcription des étudiants. Ainsi, les répétitions et les hésitations quand les interlocuteurs cherchent le mot juste.

Parfois c'est la grammaire qui ne correspond pas à celle qu'on enseigne d'habitude. Quelques-unes des déviations sont fréquentes dans le français oral; d'autres sont des lapsus ou des variations dialectales. C'est tout ce qu'il y a de plus naturel dans le français oral. En fait, les conversations orales des étudiants en anglais offrent probablement le même genre de variations.

Les mots et les expressions qui exigent une explication sont repris dans les annotations du livret de transcription. L'enseignant voudra peut-être anticiper en enseignant ces éléments à l'avance ou alors attirer l'attention sur eux en présentant la bande.

L'enseignant peut arrêter la bande à la fin de chaque section ou à n'importe quel autre moment, pour donner des explications ou encourager la discussion. Par exemple, il serait utile d'avoir des cartes pour montrer l'emplacement des premières colonies acadiennes (pages 2 à 4 du livret de transcription). Il est possible d'omettre les sections qui auront été suffisamment explorées par l'enseignant et/ou les étudiants lors des présentations préliminaires.

Résumé de la Bande 1, Côté A: "Édith Butler parle de l'Acadie." (La pagination renvoit au livret de transcription.)

A. Une courte biographie d'Édith Butler et ses sentiments vis-à-vis son héritage acadien (page 1).
B. L'Histoire ancienne du peuple acadien et leurs colonies (pages 2 (ligne 1) à 4).
C. Les dernières guerres et la déportation du peuple acadien (pages 4 (ligne 9) à 6).
D. Le village acadien à Caraquet (pages 7 et 8).

Édith Butler, chansonnière acadienne (Bande 1, Côté B)

L'enseignant voudra peut-être aborder cette bande sous forme d'exercise d'écoute guidée, et attirer l'attention sur les points suivants avant de passer à l'écoute:

- la fierté qu'Édith éprouve envers la culture acadienne
- comment Édith est devenue si engagée dans la culture acadienne
- comment Édith a commencé sa carrière de chansonnière acadienne
- les thèmes qu'Édith souligne en composant ses chansons.

(a) Expliquez aux étudiants qu'à l'époque où Édith était étudiante, elle avait beaucoup de mal à parler aux gens parce qu'elle était très timide. Essayez de susciter chez les étudiants, des souvenirs d'expériences analogues. Qu'est-ce qu'ils ont fait, eux pour surmonter leur embarras? Demandez-leur d'écouter la bande pour apprendre comment Édith a non seulement surmonté le problème de sa timidité mais l'a transformée en avantage.

(b) Il y a un regain d'intérêt pour le folklore ces dernières années. Plusieurs groupes sont en train de redécouvrir leur héritage culturel. Demandez aux étudiants à quoi ils attribuent l'étendue de cet intérêt pour leurs racines culturelles?

Résumé de la Bande 1, Côté B: "Édith Butler, chansonnière acadienne."

A. Les activités culturelles en Acadie au cours des années soixante et soixante-dix et la participation d'Édith Butler à ces activités (pages 9 et 10).
B. Les débuts d'Édith Butler comme chansonnière folklorique acadienne (pages 11 à 14).

4. *L'Acadie d'aujourd'hui*
A l'aide d'une carte géographique, situez les collectivités acadiennes actuelles dans l'est du Canada. Comparez l'emplacement de ces collectivités avec celui des établissements acadiens avant 1755. Quels sont les effets de ce déplacement sur le mode de vie et sur le niveau de vie des Acadiens?

When the students and/or the teacher have completed the introductory presentations of the background information about Acadia, they are ready to listen to Tape 1, Side A. It is important to emphasize to the students that the speech they are about to hear is the natural, spontaneous speech of an Acadian from New Brunswick, Edith Butler. There are typical conversational features in this interview, which are drawn to students' attention in the transcript booklet. For example, there are repetitions and hesitations when the speakers search for the right word.

At times the grammar does not correspond with that usually taught. Some of the deviations occur frequently in oral French; others are slips of the tongue or dialectical variations. All of this is perfectly natural in oral French. In fact, students' own conversations in English probably exhibit many of the same variations.

Words and expressions which require explanation are listed in the annotations in the transcript booklet. The teacher may wish to teach these items first or simply point them out during the tape presentation.

The teacher may stop the tape after each of the above sections or at any other time for explanations or to encourage discussion. For example, it would be useful to have maps available to illustrate the locations of the original Acadian settlements (pages 2 to 4 of the transcript booklet). If desired, sections which have already been sufficiently explored by the teacher and/or students in the preliminary presentations may be omitted.

Synopsis of Tape 1, Side A: "Édith Butler parle de l'Acadie." (The page numbers refer to the transcript booklet.)

A. Brief biography of Édith Butler and her feelings about her Acadian heritage (page 1).
B. Early history of the Acadian people and their settlements (pages 2 (line 1) to 4).
C. The final wars and the deportation of the Acadian people (pages 4 (line 9) to 6).
D. The Acadian village at Caraquet (pages 7 and 8).

Édith Butler, chansonnière acadienne (Tape 1, Side B)

The teacher may wish to approach this tape as a guided listening exercise, and the following points may be highlighted prior to listening to the tape:

- la fierté qu'Édith éprouve envers la culture acadienne
- comment Édith est devenue si engagée dans la culture acadienne
- comment Édith a commencé sa carrière de chansonnière acadienne
- les thèmes qu'Édith souligne en composant ces chansons.

(a) Explain that when Edith Butler was a student, she always found it embarrassing to speak to people because of extreme shyness. Try to elicit similar embarrassing or upsetting experiences students may have had. Discuss how students managed to overcome their embarrassment. Ask students to listen to the tape to discover how Edith overcame her problem and how her shyness was turned to her advantage.
(b) There has been a great revival of interest in folklore in recent years. Many groups are rediscovering their cultural heritage. Ask students why they think this interest in their cultural roots has become so widespread.

Synopsis of Tape 1, Side B: "Édith Butler, chansonnière acadienne."

A. Acadian cultural activities in the 1960s and 1970s, and Edith Butler's role in these activities (pages 9 and 10).
B. The beginnings of Edith Butler's career as an Acadian folksinger (pages 11 to 14).

Édith Butler parle de sa musique (Bande 2, Côté A)

(a) Demandez aux étudiants d'apporter les instruments qu'ils savent jouer, en classe. Allouez suffisamment de temps pour que les étudiants discutent et démontrent plusieurs de ces instruments. Faites une liste au tableau noir de plusieurs des instruments qu'Édith joue (e.g., la guitare, le dulcimer, l'harmonica, le piano, l'accordéon, etc.).

(b) Vous pouvez attirer l'attention des étudiants sur les commentaires d'Édith concernant les différents types d'instruments qu'elle choisit pour ses chansons et les raisons de ces choix. Encouragez les étudiants à donner leur opinion sur la musique d'Édith quand ils auront écouté la bande.

Résumé de la Bande 2, Côté A

A. Édith Butler décrit les instruments qu'elle favorise et la manière dont ils conviennent à l'ambiance de l'une ou l'autre de ses chansons (pages 15 (ligne 7) à 19).

B. Les différences entre le travail de concert et l'enregistrement d'un disque en studio (page (page 19, ligne 27).

C. Ses projets d'avenir (pages 19 (ligne 43) à 20).

Édith Butler en concert (Bande 2, Côté B)

Les chansons sont là pour fournir aux étudiants une expérience musicale au niveau de l'écoute. Édith Butler présente ses chansons et les chante tout comme elle le fait en tournée. Vous pouvez jouer la bande entière ou faire un choix parmi les chansons comme activité récapitulative. Sinon, vous pouvez rendre la bande et la transcription accessibles aux individus et aux groupes par l'entremise d'un centre d'écoute. Les étudiants devraient être encouragés à lire les transcriptions des chansons pendant qu'ils écoutent le concert.

Les chansons sont:

Le mascaret (page 21)
Le grain de mil (page 22)
Sur le bord de ma fenêtre (page 24)
Dans l'Acadie (page 25)
Asteur qu'on est là (page 26)
Marie Caissie (page 27)
Le soleil se lève tous les matins (page 29)

DISCUSSION DÉCOULANT DE LA PRÉSENTATION DES BANDES

Vous trouverez ci-dessous des suggestions pour provoquer la discussion après la présentation des bandes. Les trois premières suggestions se rattachent à la première bande, côté A ("Édith Butler parle de l'Acadie"). La quatrième suggestion concerne plus directement la bande 1, côté B, et la bande 2, côtés A et B.

1. Discutez ce qui, au cours des siècles a permis aux Acadiens de subsister même dans l'adversité (par exemple, le souvenir de la déportation, leur langue, le rôle de la musique). Décrivez certains aspects de la culture moderne des Acadiens.
2. Renseignez-vous sur d'autres peuples qui ont connu une histoire pleine de perturbations (par exemple, les Cambodgiens, les Arméniens, les Juifs, les Indiens de l'Amérique du Nord, "les réfugiés de la mer"). Comparez et mettez en contraste leur expérience avec celle des Acadiens.
3. Bien que de nos jours certains Acadiens au Nouveau-Brunswick insistent pour que leurs droits soient reconnus davantage, le mouvement séparatiste en Acadie a été moins fort que le mouvement séparatiste au Québec. Comment expliquez-vous cette différence?
4. Que révèle Édith Butler au sujet du rôle de la musique comme moyen de conserver une culture?

ACTIVITÉS ET PROJETS APPARENTÉS POUR LES GROUPES OU LES INDIVIDUS

Un certain nombre de projets d'étudiants suivent ci-dessous; ils sont reliés aux quatre sections des bandes 1 et 2. Vous ferez probablement votre choix d'activités apparentées en fonction du temps dont vous disposez et des intérêts précis des individus et des classes. Vous devriez encourager les étudiants à discuter leurs idées ainsi que les résultats de leurs recherches, exclusivement en français.

Les pages suivantes sont des copies type que l'enseignant peut polycopier au profit des étudiants. Pour vous en servir, vous n'avez qu'à replier ce guide à la page appropriée et faire le nombre de copies nécessaire pour votre classe.

Édith Butler parle de sa musique (Tape 2, Side A)

(a) Ask students to bring instruments they know how to play to class. Allow time for students to discuss and demonstrate several of these instruments. List on the blackboard several of the instruments Edith plays (for example, la guitare, le dulcimer, l'harmonica, le piano, l'accordéon, and so on).

(b) Play the introductory music of Tape 2, Side A ("Dans l'Acadie") and ask students to try to identify the unusual instrument used (spoons).

(c) Students may be directed to listen to Edith's comments about the various types of instrumentation she selects for her songs and the reasons for her selections. Encourage students to give their opinions about Edith's music after they have listened to the tape.

Synopsis of Tape 2, Side A:

A. Edith Butler describes the musical instruments she uses and how they suit the mood of the different songs she sings (pages 15 (line 7) to 19).

B. The differences between concert work and making records in a studio (page 19, line 27).

C. Her plans for the future (pages 19 (line 43 to 20).

Édith Butler en concert (Tape 2, Side B)

The songs are included in the module in order to provide a musical listening experience for the students. On this tape, Edith Butler introduces and sings each song as she does during her concert tours. The entire tape or a selection of songs can be played for the whole class as a summing-up activity. Alternatively, the tape and the transcript of the songs can be left in a *centre d'écoute* for individuals and groups of students to use. Students should be directed to read the song transcripts while listening to the concert.

The songs are:

Le mascaret (page 21)
Le grain de mil (page 22)
Sur le bord de ma fenêtre (page 24)
Dans l'Acadie (page 25)
Asteur qu'on est là (page 26)
Marie Caissie (page 27)
Le soleil se lève tous les matins (page 29)

FOLLOW-UP DISCUSSION AFTER THE PRESENTATION OF THE TAPES

The following are suggestions which the teacher may use after the presentation of the tapes to stimulate discussion. The first three suggestions are most closely related to the first tape, Side A ("Édith Butler parle de l'Acadie"). The fourth suggestion relates more directly to Tape 1, Side B, and Tape 2, Sides A and B.

1. Discutez ce qui, au cours des siècles, a permis aux Acadiens de subsister même dans l'adversité (par exemple, le souvenir de la déportation, leur langue, le rôle de la musique). Décrivez certains aspects de la culture moderne des Acadiens.
2. Renseignez-vous sur d'autres peuples qui ont connu une histoire pleine de perturbations (par exemple, les Cambodgiens, les Arméniens, les Juifs, les Indiens de l'Amérique du Nord, "les réfugiés de la mer"). Comparez et mettez en contraste leur expérience avec celle des Acadiens.
3. Bien que de nos jours certains Acadiens au Nouveau Brunswick insistent pour que leurs droits soient reconnus davantage, le mouvement séparatiste en Acadie a été moins fort que le mouvement séparatiste au Québec. Comment expliquez-vous cette différence?
4. Que révèle Édith Butler au sujet du rôle de la musique comme moyen de conserver une culture?

FOLLOW-UP ACTIVITIES AND PROJECT WORK FOR GROUPS OR INDIVIDUALS

A number of projects for the students follow, based on the four sections of Tapes 1 and 2. The choice of follow-up activities is dependent upon the amount of time available to the teacher and the specific interests of various students and classes. The students should be encouraged to discuss their ideas and research findings entirely in French.

The following pages are master copies which may be duplicated by the teacher to give to the students. To use, just fold back this teacher's guide at the appropriate page and duplicate as many copies as required for your class.

Copies type/Master Copies

1. ÉDITH BUTLER PARLE DE L'ACADIE

- Discutez la signification des évènements historiques pour les Acadiens d'aujourd'hui (les guerres entre l'Angleterre et la France, la déportation, le changement de mode de vie après la déportation).
- Préparez deux transparents, un transparent d'une carte de l'Acadie d'hier et l'autre d'une carte de l'Acadie moderne. Servez-vous du rétro-projecteur pour discuter de vos découvertes avec la classe.
- Obtenez des renseignements, puis faites un court exposé, oral ou écrit, concernant l'importance d'un des sujets suivants: Antonine Maillet, Angèle Arsenault, les chefs politiques de l'Acadie moderne, Evangéline, Viola Léger.
- Quelle est l'origine du drapeau acadien? Que signifient les couleurs et les symboles? Créez et dessinez un drapeau acadien.
- Voici une description qu'Édith Butler donne de certains mets typiques en Acadie. Une fois que vous aurez lu ce texte, vous voudrez peut-être obtenir quelques recettes traditionnelles de l'Acadie et goûter un mets avec vos camarades de classe. Vous trouverez de bons renseignements dans *La cuisine traditionnelle en Acadie* par Marielle Boudreau et Melvin Gallant aux Éditions d'Acadie, Moncton, N.-B.

LA TABLE ACADIENNE

En Acadie, la tradition culinaire est respectée de génération en génération. La poutine râpée, le blé d'Inde lessivé, le fricot et les pâtés sont des mets typiques de notre région.

LA POUTINE RÂPÉE

C'est un mets préparé avec des patates et du porc. On le sert surtout lors des fêtes et des rassemblements. Bouillie dans une grande marmite, la poutine râpée constitue généralement un repas complet. On la mange "nature" ou avec de la mélasse ou du sucre.

LE BLÉ D'INDE LESSIVÉ

Un mets retrouvé partout en Acadie, le blé d'Inde lessivé ou essivé nécessite une longue préparation mais en vaut bien la récompense. Ce blé d'Inde prend une forme fleurie et est ensuite apprêté de différentes façons mais plus souvent avec du poulet ou du proc. Il se mange comme tel mais certains le préfèrent avec de la mélasse ou du sucre.

LES PÂTÉS

Le Pâté est une tarte à la viande réservée essentiellement au temps des Fêtes. On le prépare avec de la viande de porc à laquelle on mélange le plus souvent du boeuf ou du lièvre. Les Pâtés se mangent de différentes manières, souvent avec de la mélasse, du sucre ou du ketchup.

LE FRICOT

S'il y a un mets typiquement acadien, c'est bien le fricot, genre de soupe aux patates à base de viande de poulet mais parfois aussi de poissons ou de fruits de mer. Ce plat était aussi apprécié jadis qu'il l'est aujourd'hui puisqu'autrefois lorsqu'on voulait convier les gens à un repas ou à une veillée, on disait: "Vous êtes invités au fricot". Comme il s'agit d'un mets très riche et qui comporte une grande quantité de bouillon, il constitue généralement un repas complet. On le sert et le mange comme une soupe.

2. ÉDITH BUTLER, CHANSONNIÈRE ACADIENNE

- Comparez Édith Butler à d'autres chanteurs des Maritimes en tenant compte de divers facteurs tels les antécédents, les débuts de carrière, l'interprétation et le genre de chansons (par example, Anne Murray, Angèle Arsenault).
- Comparez les chansons et le rôle d'Édith Butler en tant que chansonnière engagée avec les chansons et le rôle des chansonniers québécois et des chansonniers canadiens-anglais. Les questions suivantes peuvent vous aider à examiner le rôle de la musique en tant qu'expression d'une culture.
  - Qu'est-ce qu'Édith nous révèle au sujet de la société et de l'histoire acadienne à travers ses chansons?
  - Y a-t-il des chansonniers canadiens-anglais qui révèlent leur société à travers leurs chansons? Lesquels? (Joni Mitchell, Gordon Lightfoot, Buffy Ste Marie, and others)
  - Quels problèmes ces chansonniers soulignent-ils?
  - Posent-ils les mêmes questions que celles qui préoccupent Édith Butler?
  - Les chansonniers québécois posent-ils les mêmes questions que celles qui préoccupent Édith Butler? (pour exemple, Gilles Vigneault et Georges Dor)
  - Pouvez-vous expliquer les différences entre les chansons engagées d'Édith Butler, et celles des chansonniers québécois et des chansonniers canadiens-anglais?

3. ÉDITH BUTLER EN CONCERT

- Ecoutez les chansons de certaines autres chanteuses. Pouvez-vous identifier celles d'Édith Butler? Quelles sont les particularités de son style?
- Avec quelques amis, préparez un concert des chansons d'Édith Butler. Utilisez les feuilles de musique incluses dans le module. Vous avez le choix des instruments de musique.

Les musiques des chansons d'Édith Butler/ Music for Edith Butler's Songs

(Notez bien: vous trouverez la musique pour "Le grain de mil" dans *Édith Butler*, Vol. 1, publié par Intermède Musique, 82 ouest, boul. Saint-Joseph, Montréal, P.Q., H2T 2P4.)

Musique pour:

Le mascaret
Sur le bord de ma fenêtre
Dans l'Acadie
Asteur qu'on est là
Marie Caissie
Le soleil se lève tous les matins

(Note that the music for "Le grain de mil" can be found in *Édith Butler*, Vol. 1, published by Intermède Musique, 82 ouest, boul. Saint-Joseph, Montréal, P.Q., H2T 2P4.)

Music for:

Le mascaret
Sur le bord de ma fenêtre
Dans l'Acadie
Asteur qu'on est là
Marie Caissie
Le soleil se lève tous les matins

Version
Scolaire

LE MASCARET

Paroles : J.C. Dupont
Musique : A. Arsenault
Editions Lise Aubut

©1982 J.C. Dupont and A. Arsenault
reproduced by permission of Edith Butler

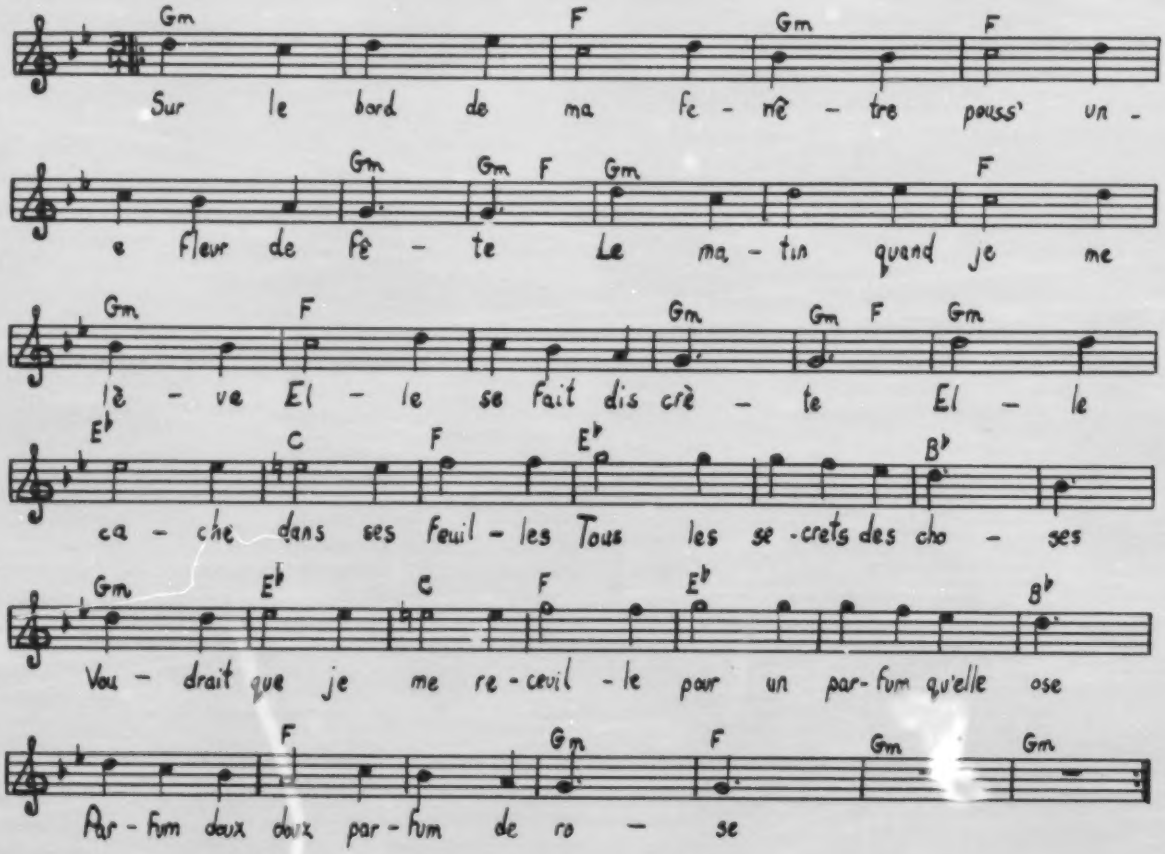
Pen-sez vous ma fille
qu'ils ser-ont ven - gés
Nous fer-ons la chasse au tré - sor
En Aca-die il y a de
l'or
Il est ca - ché
le long des ports
Et par-fois

même
Dans les champs
Ou dans la tê-
- te des en - fants

Version
Scolaire

SUR LE BORD DE MA FENETRE

E. Butler
Editions Lise Aubut


Gm F Gm F
Sur le bord de ma fe - nê - tre pouss' un -
Gm Gm F Gm F
e fleur de fê - te Le ma - tin quand je me
Gm F Gm Gm F Gm
lè - ve El - le se fait dis crè - te El - le
Eb C F Eb Bb
ca - che dans ses feuil - les Tous les se - crets des cho - ses
Gm Eb C F Eb Bb
Vou - drait que je me re - ceuil - le pour un par - fum qu'elle ose
F Gm F Gm Gm
Par - fum doux doux par - fum de ro - se

© 1982 E. Butler
reproduced by permission of Edith Butler

Version
Scolaire

DANS L'ACADIE

FOLKLORE
Arr. E. Butler
Ed. Lise Aubut

Dans l'A ca - die lui y a qua - tre - vingt-dix Ca -
A
Am
yen-nes Ca-di ca-di - ton ca-di - tenne bon bon bon bon Dans l'A - ca-die lui y
Am
Em
Am
a qua - tre - vingt-dix Ca - yen - nes
D
A
D

©1982 E. Butler
reproduced by permission of Edith Butler

Asteur Qu'on est là

L. Aubut
E. Butler
Editions L. Aubut

B♭ F7/C B♭ E♭ B♭
As - teur qu'on est là Qu'on vous tombe dans les bras
B♭ D7/A Gm C7/E F7
As - teur qu'on est là Faut ben nous prendre comme ça
B♭ F7/C B♭/D E♭ B♭
As - teur qu'on est là Qu'on vous tombe dans les bras
E♭ B♭ D7/F♯ Gm
As - teur qu'on est là Faut ben vivre a - vec ça
E♭ B♭/F F7 B♭
As - teur qu'on est là Faut ben vivre a - vec ça
B♭ F7/C B♭ E♭ B♭
On est ve - nu de loin On a fait ben du chemin
B♭ D7/A Gm C7/E F7
On nous fait pas d'ac - croire On connaît notre his - toire
B♭ F7/C B♭/D E♭ B♭
On parle un vieux fran - çais Mais c'est peut - être le vrai On
B♭ D7/A Gm C7 F7
roule un peu les "r" Ça nous rappelle la mer

© 1982 L. Aubut and E. Butler
reproduced by permission of Edith Butler

MARIE CAISSIE

Folklore
Arr. E. Butler

Dm
C'est Ma - rie Cais - sie bi bi bi - ten qu'est al-
Dm C Dm C Dm
lée veil - ler bi bi bit- en al - la - way elle est
Dm C Dm Dm C
al - lée veiller bi bi bi - ten chez Hen - e - ry
Dm C Dm
bi bi bi - ten al - la - way

©1982 E. Butler
reproduced by permission of Edith Butler

Version Scolaire

Le Soleil Se Lève Tous Les Matins

Edith Butler
Editions Lise Aubut

Dm C Dm Amm Dm Am Dm Am
Le so-leil se lève tous les ma-tins qu'il fasse beau ou bien cha-grin le so-
Dm C Dm Am Dm Am Dm
leil se lève tous les ma-tins du jar-din il m'tend la main
Dm C Dm
J'ai av-an-cé à pe-tits pas ça pa-raît pas tran-quille-ment
C Dm
J'y ai ou-vert mes bras il est ve-nu à pe-tits
C Dm C
pas ça pa-raît pas ve-nu se blot-tir dans mes
Dm F C
bras on a ré-chauf-fé la ter-re
Dm C Am
ça com-men-cé à pous-ser tout par-tout dans tout le pays
Dm C Dm Am
dans tout le pays dans tout le
Dm C Am Dm
pays dans tout le pays

© 1982 E. Butler
reproduced by permission of Edith Butler

Bibliographie choisie/Selected Bibliography

Arsenault, Angèle. *Première.* Montréal: Éditions Leméac, 1975.

Boudreau, Marielle, et Gallant, Melvin. *La cuisine traditionnelle en Acadie.* Moncton: Éditions d'Acadie, 1975.

Butler, Édith. *L'Acadie sans frontières.* Montréal: Éditions Leméac, 1975.

—— . *L'agenda d'Édith Butler.* Montréal: Les Éditions de l'Arcadie, 1978.

—— . *Édith Butler, Vol. 1.* Montréal: Les Éditions Lise Aubut et Intermède Musique, 1978.

—— . *L'Acadie s'marie.* Don Mills, Ont.: CBS Disques, 1974 (Record).

—— . *Asteur qu'on est là.* Montréal: SPPS Disques, undated (Record).

—— . *Avant d'être dépaysée.* Toronto: Columbia Records of Canada Ltd., 1967 (Record).

—— . *Édith Butler.* Montréal: SPPS Disques, 1976 (Record).

—— . *L'espoir.* Montréal: SPPS Disques, 1978 (Record).

Butler, Édith, Arsenault, Angèle, and Lemay, Jacqueline. *C'est la récréation.* Montréal: Les Éditions Projets, 1977 (Record).

Daigle, Jean (ed.) *Les Acadiens des Maritimes: études thématiques.* Moncton: Centre d'études acadiennes, 1980.

Griffiths, Naomi. *The Acadians: Creation of a People.* Toronto: McGraw-Hill Ryerson Ltd., 1973.

Maillet, Antonine, and Scalabrini, Rita. *L'Acadie pour quasiment rien.* Montréal: Éditions Leméac, 1973.

Neering, Rosemary, and Garrod, Stan. *La vie en Acadie.* Toronto: Fitzhenry and Whiteside Ltd., 1978.

Roy, Michel. *L'Acadie perdue.* Montréal: Les Éditions Québec/Amérique, 1978.

Remerciements/Acknowledgments

Les auteurs tiennent à remercier les personnes suivantes, qui nous ont fourni une aide précieuse dans la préparation de ce module:

Édith et son manager, Lise Aubut, pour l'enthousiasme qu'elles ont apporté à l'enregistrement du matériel pour le module, et pour avoir permis aux auteurs l'usage des photographies d'Édith Butler et du matériel de *L'agenda d'Édith Butler*.

Joan Ferry pour avoir servi d'interviewer.

Valerie Argue pour les recherches qu'a necessité le livret de renseignements *L'Acadie*.

Oscar De La Barrera pour les photographies aux pages 15, 16, 17, 18, et 23 du livret de transcription.

Louise Pinet pour la traduction de certaines parties du guide.

Louise Valois Davies pour la traduction de certaines parties du guide, et pour l'adaptation et la traduction du livret *L'Acadie*.

Shyrna Gilbert pour la transcription des bandes.

Les auteurs tiennent à remercier tous les enseignants et les étudiants qui ont pris le temps de mettre le matériel à l'essai et de l'évaluer. Leurs suggestions nous ont fourni une aide précieuse.

The authors wish to acknowledge with sincere thanks the following people who gave us much valuable assistance in the preparation of this module:

Edith Butler and her manager, Lise Aubut, for their interest and assistance in recording live material for this module, and also for their permission to use the photographs of Edith Butler, and the material from *L'agenda d'Édith Butler*.

Joan Ferry for her services as the interviewer.

Valerie Argue for the research on the background information about Acadia.

Oscar De La Barrera for the photographs on pages 15, 16, 17, 18, and 23 of the Transcript booklet.

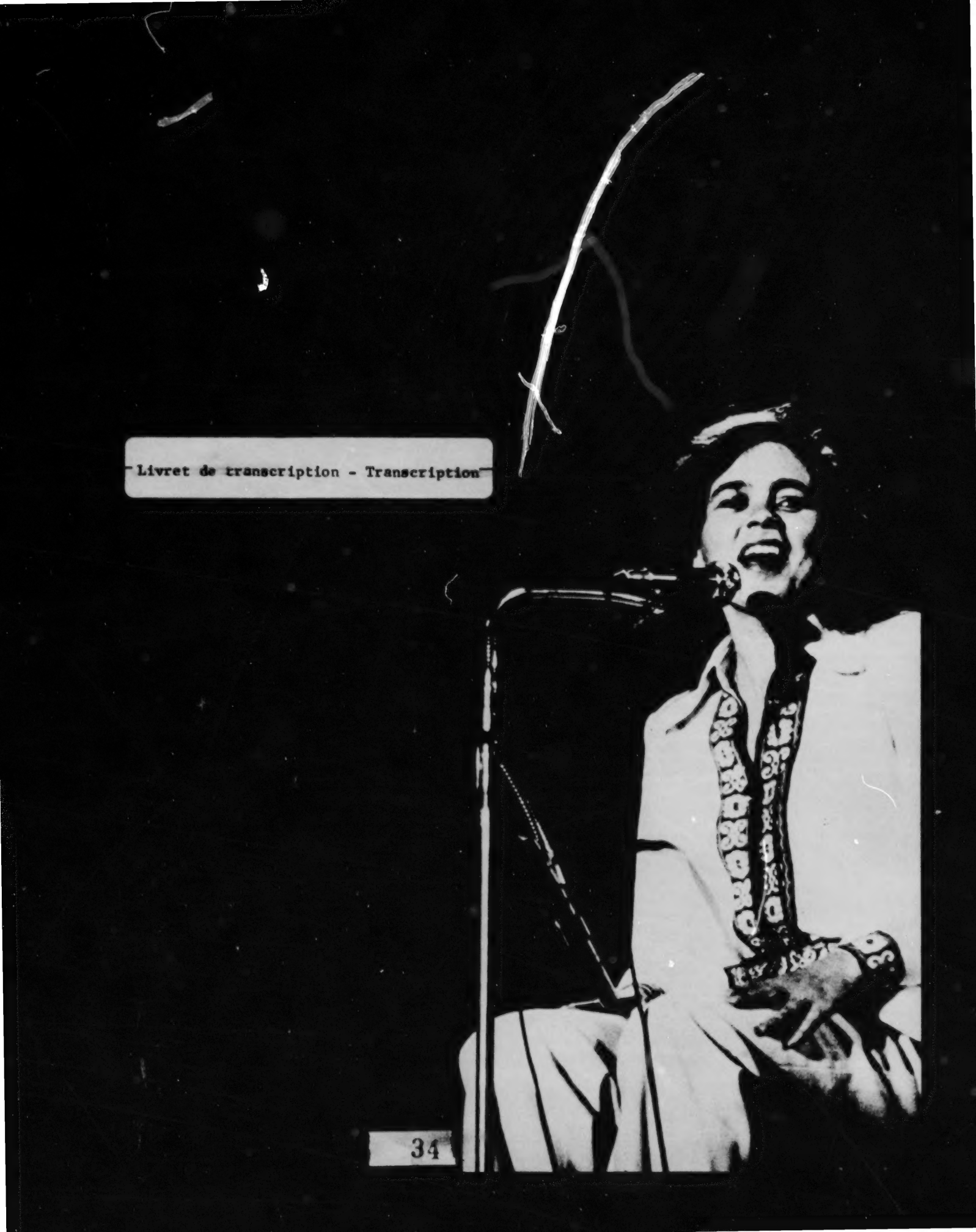
Louise Pinet for various translation work in the teacher's guide.

Louise Valois Davies for the translation of parts of the teacher's guide and of the French version of the booklet.

Shyrna Gilbert for transcribing the tape.

The authors also wish to thank all the teachers and students who so generously gave of their time to test and evaluate the material. Their suggestions were most appreciated.

Livret de transcription - Transcription



Édith Butler parle de l'Acadie
BANDE 1, CÔTÉ A

Le mascaret

Mon père sur la mer il m'envoie,
Le soir à terre il vient vers moi,
Il veut savoir si je m'en émois,
Des déportés qui furent noyés

Pensez-vous, ma fille, qu'ils seront vengés?

Le mascaret – tidal wave or tidal bore

A brief biography of Edith Butler and her feelings about her Acadian heritage.

This section of the tape, in which Édith Butler speaks about Acadia, presents her personal view of Acadian history and the events that have significance for Acadia today.

The French you hear on the tape is the natural, spontaneous speech of Édith Butler and the interviewer. When following along in your Transcript Booklet, you may notice certain features typical of conversation. For example, there are repetitions and hesitations when the speakers search for the right word. At times the grammar does not correspond with what you have been taught. Some of these features occur frequently in oral French. Others are slips of the tongue. Still others may be typical of Acadian speech.

I: Nous avons commencé notre émission aujourd'hui avec la musique d'Édith Butler. Bonjour Édith.

É: Bonjour.

I: Bienvenue à Toronto.

É: Merci beaucoup. Ça me fait plaisir d'être ici.

I: Édith, c'est qui au juste Édith Butler?

É: Ah, c'est pas tellement difficile à définir. Disons que c'est la fille à Johnny Butler et de Lauretta Godin. J'ai venu au monde dans un village qui s'appelait Paquetville, près de Caraquet. Ça c'est au nord-est du Nouveau-Brunswick et puis ce que je fais actuellement, disons, les chansons que je chante qui parle de l'Acadie moderne et aussi de l'Acadie traditionelle c'est tout simplement, je pense, le reflet de mon village et aussi le reflet de ce que j'ai vécu et ce que je vis encore – la culture acadienne.

Parce que quand j'étais jeune, quand j'étais petite, disons, on n'avait pas la télévision dans la maison. Alors on faisait beaucoup de musique, et la musique qu'on faisait c'était la musique qui nous était donnée, disons, par nos parents, par nos grand-parents et par les voisins. C'est la culture traditionelle.

I: Um hm.

É: Et actuellement, je continue ça. J'essaie de garder au présent toute cette culture qui m'a été transmise, disons, depuis des générations.

Dans l'Acadie

Dans l'Acadie lui y a quatre-vingt-dix Cayennes
Cadi caditon caditenne bon bon bon
Dans l'Acadie lui y a quatre-vingt-dix Cayennes
Le soir se promenant avec leurs chandelles
Dans leur chemin rencontrent le roi de l'Angleterre
Le roi embrassit toutes il laissa la plus jeune
Pourquoi m'embrasses-tu pas maudit roi d'Angleterre
Si t'étais pas mon roi je te ferais la guerre
Quand même que je serais roi ça t'oppose pas d'la faire
Le roi prit son épée la belle sa quenouillette
D'un coup de quenouillette jeta le roi par terre
Puisque tu m'as tué tu auras ma couronne.

Cayennes – Acadians
Cadi caditon caditenne bon bon bon – made up sound or rhythm words

son épée – sword
sa quenouillette – staff or stick

This section of the tape deals with the early history of the Acadian people and their settlements.

I: Tu sais, je suis extrêmement intéressée à l'histoire acadienne. Pourriez-vous nous dire qui au juste étaient les Acadiens?

É: Disons que les premiers qui sont arrivés c'était avec Champlain en 1604. Je pense que la plupart des gens venaient soit de la Picardie, du Poitou, peut-être aussi de la Bretagne et de la Normandie. Et c'était des gens qui sont venus s'établir là pour un peu fuir le régime français, mais je pense qu'ils sont pas restés tellement longtemps parce qu'il y a eu beaucoup de problèmes de scorbut. À la première année ils vivaient sur l'île Sainte-Croix, une toute petite île. Il y a eu beaucoup, beaucoup de maladie et on a perdu plus que la moitié des hommes.

Picardie, Poitou, Bretagne, Normandie are regions in France.

scorbut – scurvy

I: Oui.

É: Après ça ils sont revenus en 1608, je crois c'est en 1608, ils se sont établis à ce moment-là à Port Royal et de là la colonie est partie de là. Et ensuite s'en est suivi plusieurs mouvements, disons, de colons qui sont venus s'établir dans cette région-là. Quand ils se sont établis ils s'appelaient les Français neutres. Ils voulaient pas être ni sur le côté des Français, ni sur le côté des Anglais. Et puis, tranquillement, ces gens-là se sont mélangés avec des Indiens, avec des Écossais, avec des Irlandais, avec des Basques. Alors aujourd'hui l'origine de l'Acadien, disons, c'est plusieurs, plusieurs nationalités . . .

Ils voulaient pas être ni sur le côté des Français, ni sur le côté des Anglais – a reference to the frequent wars between the two big colonial powers of the day.

I: Oui, oui.

É: . . . de différentes parties de France ou de même de différents pays. Et je pense qu'il fait aujourd'hui qu'un Acadien est un Acadien c'est son histoire, c'est les difficultés qu'il a eues, c'est la déportation, c'est sa façon de penser. Il est toujours resté neutre. Même aujourd'hui l'Acadien a tendance à rester neutre. Il veut pas la guerre. C'est un peuple de pacifique, de gens très positifs, de très optimistes, des gens qui sont plutôt actifs, travaillants. Ils veulent leur petit coin de pays mais ils veulent la paix.

la déportation – In 1755 the Acadians were forced to leave their settlements and their lands over the question of Acadian allegiance to the British, who controlled the colony at that time.

I: Oui, je comprends. Oui.

É: Même aujourd'hui, vous voyez, il y a des difficultés entre les gouvernements fédéraux et les gouvernements provinciaux. Les Acadiens, eux, sont encore en marge de ces problèmes-là. Ils ont une tendance à vouloir vivre leur vie à l'extérieur de tous ces problèmes-là. C'est la même chose qu'au début, au dix-huitième siècle. Quand il y avait les guerres entre les Anglais et les Français, c'est toujours le pauvre Acadien qui subissait des coups de tout ça. Parce que si l'Anglais gagnait, l'Anglais prenait les terres des Acadiens. Il prenait sa nourriture, il prenait son bétail. Mais si c'était les Français qui gagnaient, les Français – les armées françaises venaient, ils faisaient exactement les mêmes choses. Alors l'Acadien est un neutre de par nature, de par sa tradition aussi.

difficultés entre les gouvernements fédéraux et les gouvernements provinciaux – a reference to federal/provincial conflicts over the division of powers in Canada.

I: Et les Acadiens, où ont-ils colonisé quand ils sont arrivés?

É: Au début ils se sont installés surtout alentour de la baie de, de Fundy, à Port-Royal, Grand Pré, Beaubassin, et tout cette région-là. Après la déportation, là, les Acadiens se sont établis dans une plus grande région. Au tout début ils restaient dans la

baie de Fundy parce que la baie ne gèle pas l'hiver. Les courants chauds du Golfe – le Gulf Stream?

I: Le Gulf Stream, oui.

É: Ça reste chaud sur la baie, la baie de Fundy. Alors ça gèle pas. Ça veut dire qu'ils peuvent pêcher du poisson pendant toute l'année.

I: Alors le climat est très . . .

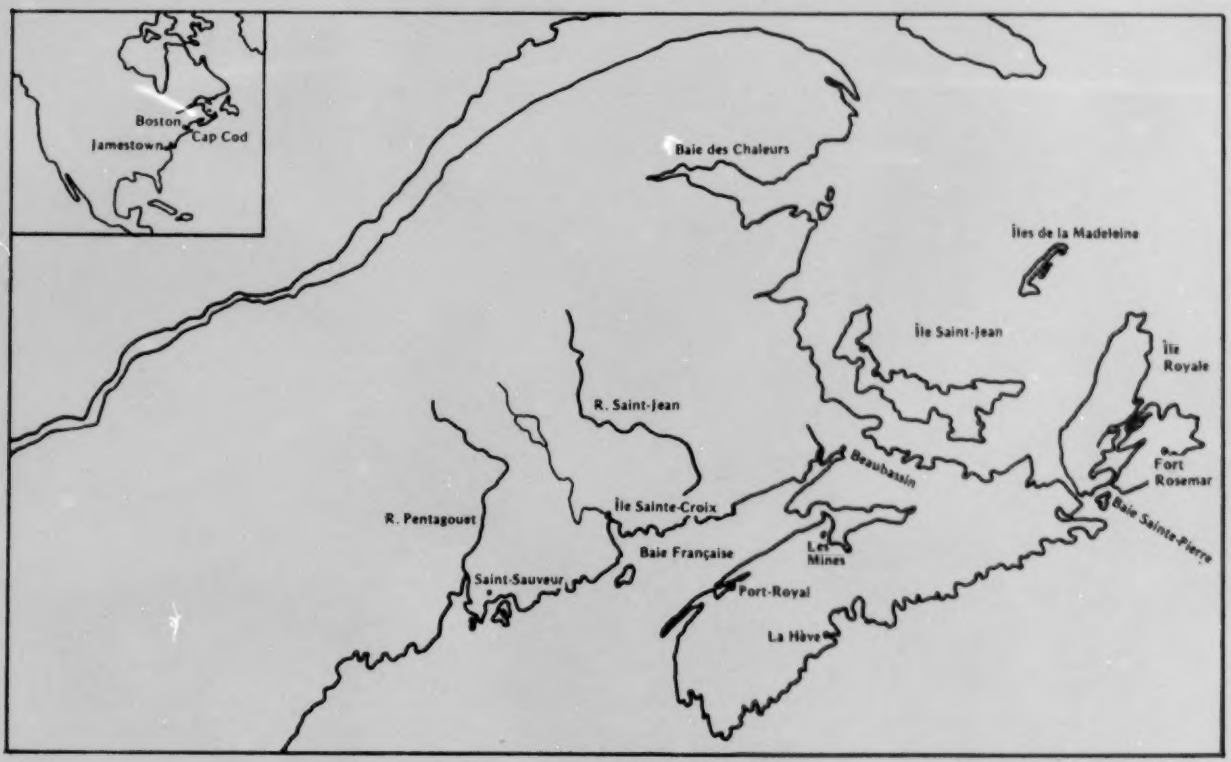
É: Oui, très propice à la pêche et aussi très propice à la culture. C'est des très, très belles terres. Et puis les Acadiens construisaient ce qu'on appelle des aboiteaux qui sont des espèces de digues qui empêchaient la mer de monter dans ces grandes terres-là. C'étaient des terres qui étaient très, très, très fertiles et qui étaient des très, très belles terres. Quand les, les Anglais ont voulu s'établir en Amérique du Nord, disons, ils avaient plutôt tendance à les prendre les terres que des autres avaient cultivées déjà.

Alors c'est comme ça, disons, qu'il y a eu la déportation – pour prendre ces terres qui étaient très riches. Mais c'étaient pas seulement les Anglais qui voulaient nous déporter. Il y avait aussi un grand plan de déportation qui avait été fait par la, la France. Si la France gagnait la guerre, ils a – c'est eux qui allaient déporter les Acadiens pour avoir ces terres-là tout simplement. Parce qu'ils étaient une menace d'une certaine façon étant des

Gulf Stream – a northward flowing current of warm ocean water off the east coast of North America.

très propice à la pêche – very suitable for fishing

aboiteaux – The Acadians established a system of dykes that was unique in North America. Instead of clearing the land of trees, they preferred to cultivate the fertile flat lands that had been made at the mouths of the rivers by the deposit of silt from these rivers. This method of reclaiming land had been used by some of these people in France. In the Bay of Fundy the tides are extremely high, so the Acadians built dykes to keep out the salt water of the rising tides. These dykes also kept in the fresh water of



L'ACADIE ENTRE 1604 ET 1713

the rivers which was needed to irrigate the lands. A gate in the dyke would open at low tide to permit the escape of excess fresh water. The rising tide of the ocean woud automatically close the gate twice a day so that the salt water could not get in and flood the reclaimed land.

The final wars and the deportation of the Acadian people is the theme of this section of the tape.

Français neutres, étant neutres. Ces gens-là ne voulaient pas prendre partie ni pour le roi de France ni pour le roi d'Angleterre. Ils voulaient tout simplement la paix. Alors ils devenaient un peu dangereux, d'une certain façon parce que les Français pensaient peut-être que mmmm . . . les Acadiens pourraient prendre la part des Anglais à un moment donné. Puis les Anglais pensaient mmmm . . . peut-être qu'ils peuvent prendre la part des Français.

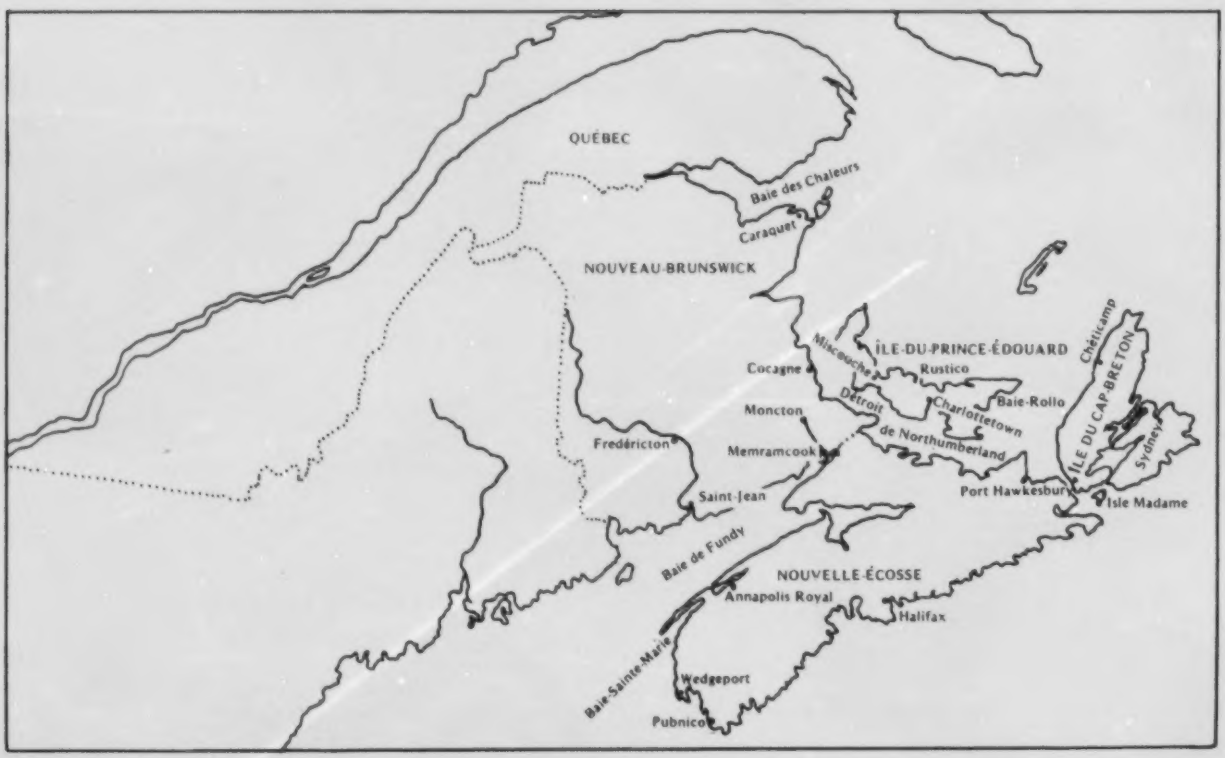
I: Oui, oui.

É: Ben, ça finit par faire la déportation parce que c'était une menace.

Le mascaret

J'ai un ami qui veut partir,
Seul avec moi quitter ses rives,
Pour habiter une île de rire,
Pour oublier, pour recommencer,
Je lui ai dit: Viens avec moi.

Nous ferons la chasse au trésor,
En Acadie il y a de l'or,
Il est caché le long des ports,
Et parfois même dans les champs,
Ou dans la tête des enfants.



L'ACADIE D'AUJOURD'HUI

Mon père sur la mer il m'envoie,
Le soir à terre il vient vers moi,
Il veut savoir si je m'en émois,
Des déportés qui furent noyés,
Pensez-vous ma fille qu'ils seront vengés?

I: Nous avons une histoire formidable au Canada, vraiment, quand on y pense.

É: Malheureusement c'est une histoire qui n', qui n'a jamais été tellement enseignée dans, dans les écoles.

I: Oui, c'est ça, oui. J'ai jamais appris ça dans mon histoire à l'école, non.

É: C'est-à-dire, ils ont été déportés très loin en Louisiane, même en France, en Angleterre, dans tous les États-Unis, dans le Maine, Massachusetts, en Georgie, dans les Carolines du Nord et du Sud, et il y a beaucoup de ces gens-là qui après sont partis à la recherche de leurs parents, sont montés vers le nord pour revenir s'établir dans la terre d'Acadie. Mais pas sur leurs anciennes terres parce qu'ils étaient déjà pris par les Anglais.

Mais beaucoup se sont établis pas tellement loin des Anglais comme à Church Point, ensuite à Comeauville, à Digby. Ça c'est pas tellement loin de leurs anciennes terres de Grand Pré et tout ça. Ils prenaient les terres à côté des Anglais. Et puis c'est une chose extraordinaire parce que tous les Acadiens quand ils sont allés se ré-établir en Nouvelle-Écosse, disons, devaient avoir beaucoup de courage pour aller se ré-établir à côté de ceux qui les avaient déportés. C'est des gens qui ont été très, très courageux. Puis aujourd'hui ils survivent. Ils sont encore là, ces Acadiens.

I: Ils sont encore là.

É: Ah oui. Ils vivent encore en français en Nouvelle-Écosse. Il y en a à Richat, il y en a à Chéticamp, il y en a à Petit-de-Grat et puis la grosse majorité par contre des Acadiens qui sont revenus après la déportation s'est installée au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard.

Puis le roman d'Antonine, le dernier roman qui a gagné justement le prix Goncourt, s'appelle *Pélagie-la-charrette*. Et c'est l'histoire de cette femme qui est partie de la Georgie après la déportation avec sa grande charrette à la recherche de toute sa famille. Puis en montant d'un état à l'autre, là, des États-Unis, elle a retrouvé des parents, des cousins, des gens, des déportés. Puis quand elle a fini par arriver en Acadie elle avait avec elle tout un peuple. C'est une très, très belle histoire...

Antonine — Antonine Maillet, an Acadian author who, in 1979, won the Prix Goncourt, a coveted French literary prize, for her novel, *Pélagie-la-charrette*.

Édith à l'orgue

mil – millet (a cereal grain)

chanson: "Le grain de mil" – Antonine Maillet in her novel, *Pélagie-la-charrette*, has Pélagie singing this folksong on her way back to Acadia after the deportation. As she travels, she is joined by more and more déportés.

tril, tricolis, zi, zinnezo – made up sound and rhythm words

Le grain de mil

[réfrain:]
Ah! j'ai du grain de mil
Ah! j'ai du grain de paille
Ah! j'ai de l'oranger
Ah! j'ai du tril, j'ai du tricolis
J'ai des allumettes et j'ai des ananas
Des pierres à fusil, des lauriers fleuris
Ah! j'ai du zi j'ai du zinnezi
J'ai du zinnezinne et j'ai du zinnezo
J'ai de beaux j'ai de beaux j'ai de beaux oiseaux!

Nos amants sont en guerre ils combattent pour nous
S'ils gagnent la bataille ils auront nous amours . . . . [réfrain]

I: Édith, est-ce que tu peux nous indiquer quels sont de bons endroits à visiter en Acadie?

É: Mais, d'abord le village acadien. Le village historique acadien, tout près de Caraquet ça c'est une merveille. Les gens, ils ont pris toutes les anciennes maisons acadiennes, des vraies maisons acadiennes-là. C'est pas bâti sur un modèle d'anciennes maisons. C'est vraiment des anciennes maisons qu'ils ont pris dans différents villages. Puis ils les ont apportés dans le village, dans ce village-là qu'ils ont refait sur le site d'un ancien village acadien tout près d'une rivière où ils ont pu construire les aboiteaux — les grands digues. Les gens vivent pendant l'été dans ces maisons-là. Ils vivent à l'époque, c'est-à-dire avec les costumes de l'époque, avec les instruments de travail de l'époque. Ils ont construit du bardeau, par exemple, pour refaire certains toits de maisons. Ils sont pas allés chercher ça à la quincaillerie, chez Pascal.

I: Oui, oui.

É: Ils l'ont fait eux-mêmes. Vous savez, dans la plupart des villages il y a des gens qui ont perdu leur métier, comme le forgeron, parce qu'il y a plus d'ouvrage pour un forgeron. Pour le faiseur de balais, pour le faiseur de, de bardeaux, et tout ça. Il y a plus d'ouvrage pour ces gens-là, hein. Alors ils sont allés chercher ces gens-là, et les emmener dans ce village acadien. Et ils ont repris leur fierté parce qu'ils ont repris le métier et la connaissance qu'ils avaient. Et ils peuvent passer cette connaissance-là aux plus jeunes qui viennent au village. Ils peuvent

Édith talks about the Acadian Village at Caraquet in this section of the tape.

du bardeau — shingles for a roof
la quincaillerie — hardware store

le forgeron — blacksmith
le faiseur de balais — broom maker

Tourisme Nouveau-Brunswick

Le village acadien à Caraquet

montrer leurs connaissances aussi aux touristes qui viennent les voir.

Les femmes, c'est exactement la même chose. Les femmes acadiennes sont tous des femmes qui savent comment filer la laine, comment carder la laine, comment tisser, comment teindre aussi les différentes laines et le lin. Alors les femmes sont devenues très, très fières parce qu'ils sont là pour passer leurs connaissances aux plus jeunes qui suivent. Et puis, comme ils vivent en famille, c'est-à-dire l'homme, la femme, avec toutes leurs enfants dans chacune des maisons, les petits enfants qui sont là sont habillés dans les costumes d'époque. Ils travaillent avec leur père, et puis leur mère. Ils vont nourrir les cochons. Ils vont nourrir les vaches. Ils vont porter les moutons aux champs. Pareil, pareil comme si on était au dix-huitième siècle. C'est vraiment remarquable. Il revit toute cette époque-là. La cuisine qui est faite dans chacune des maisons est la cuisine traditionnelle acadienne faite dans les chaudrons et avec toutes les ustensiles de l'époque. Alors c'est vraiment — c'est formidable.

comment filer la laine — how to spin wool
comment carder la laine — how to card wool
tisser — to weave
teindre les différentes laines et le lin — to dye the different wools and linen

Ils vont nourrir les cochons — They are going to feed the pigs.

un chaudron — cauldron
ustensile — utensils — here, cooking utensils

Ensuite vous avez énormément de festivals au Nouveau-Brunswick. Chaque ville et chaque village a un festival. Il y a en au moins une centaine de différents festivals. Vous avez les festivals de toutes les sortes de poissons, de toutes les sortes de légumes et de fruits.

I: Et à tous ces festivals-là, est-ce que les hommes et les femmes aussi portent leurs costumes. . . ?

É: Habituellement à l'intérieur du festival il va avoir une journée de bénédiction des bateaux, par exemple, où les gens vont porter leurs costumes. Ils vont sortir leurs drapeaux acadiens, leurs costumes, et tout ça.

I: C'est merveilleux.

Asteur qu'on est là

On était les premiers
Dans la baie de Fundy
On s'est éparpillé
À force d'être dérangés
Peut-être qu'on exagère
Quand on parle de géants
Mais c'est que notre histoire
À fait les choses en grand. . . . [réfrain]
Asteur qu'on est là
Qu'on vous tombe dans les bras
Asteur qu'on est là
Faut ben nous prendre comme ça
Asteur qu'on est là
Qu'on vous tombe dans les bras
Asteur qu'on est là
Faut ben vivre avec ça
Asteur qu'on est là
Faut ben vivre avec ça

Édith Butler, chansonnière acadienne
BANDE 1, CÔTÉ B

Le soleil se lève tous les matins

Le soleil se lève tous les matins
qu'il fasse beau ou bien chagrin
le soleil se lève tous les matins
du jardin il me tend la main.

J'ai avancé à petit pas ça paraît pas
tranquillement j'y ai ouvert mes bras
il est venu à petit pas ça paraît pas
venu se blottir dans mes bras
on a réchauffé la terre
ç'a commencé à pousser tout partout dans tout le pays,
dans tout le pays, dans tout le pays, dans tout le pays.

This section of the tape is autobiographical. Édith explains how she became so interested in Acadian culture, and she describes her career prior to becoming a chansonnière. She explains how her career as a chansonnière began, and how her love of music helped her to overcome her natural shyness.

I: Peux-tu nous dire quelle est votre signification comme chansonnière acadienne?

É: Je sais pas si je pourrais dire moi-même la signification, mais, disons, je crois que ça a donné un gros élan à la culture acadienne. C'est quand j'ai commencé à chanter les chansons folkloriques de l'Acadie c'était en 1962. Puis jusqu'à cette époque-là il y avait pas tellement de gens qui l'avaient fait au point de vue professionnel, euh, au point de vue commercial. Alors je me suis mis à chanter ça et en même temps il y a eu des gens qui se sont mis à écrire. Il y avait Antonine Maillet qui écrivait ses pièces de théâtre déjà depuis longtemps mais elle a commencé à être connue tranquillement surtout au Québec.

gros élan – a big boost

époque (f.) – time

Et il y a eu d'autres chanteurs qui sont venus nous rejoindre, disons, il y a eu Angèle Arsenault, et puis après ça il y a eu Viola Léger qui était devenue la comédienne, celle qui fait La Sagouine. Et on dirait qu'il y a eu tout un mouvement qui est parti à un moment donné qui s'est accumulé pendant plusieurs, plusieurs années. Je pense que j'ai fait ma part mais j'étais pas toute seule dans ce mouvement-là. Je suis une partie du mouvement.

comédienne (f.) – actress
La Sagouine – Édith is describing a play written by Antonine Maillet about an Acadian cleaning woman who makes interesting comments about life in general and Acadians in particular. Viola Léger has made this rôle famous.

Le soleil se lève tous les matins

Le soleil se lève tous les matins
et j'ai compris mon destin
le soleil se lève tous les matins
moi j'me lève pour les miens

j'ai avancé à petit pas ça paraît pas
tranquillement j'ai ouvert mes bras
ils sont venus à petit pas ça paraît pas
venus se blottir dans mes bras

on a fini de se taire
ç'a commencé à crier tout partout dans tout le pays,
on a fini par le faire
ce grand élan qui unit qui bâtit tout un pays, tout un pays,
tout un pays, tout un pays

le soleil se lève tous les matins
moi j'me lève pour les miens

tes racines (f) – refers to Édith Butler's heritage, origin, or roots.

I: Tu es très chanceuse d'être si en contact avec tes racines.
É: Je suis vraiment très, très fière de – de notre culture. Puis je suis aussi très, très fière de ce qu'on a réussi à faire. Je suis très heureuse que le peuple acadien a réussi à survivre. Puis je suis aussi très heureuse de vivre cette époque ici – c'est-à-dire d'avoir, moi, vécu le temps où l'Acadie est reconnue enfin. Moi, je me suis engagée sur le côté culturel et je voulais créer chez les Acadiens une fierté de ce qu'ils étaient, de leur langue, fierté de leurs coutumes, leurs traditions, et cétera.

vécu le temps où l'Acadie est reconnue enfin – Édith is referring here to the fact that she is happy to be living during a time in history when Acadians and Acadian culture are finally being recognized by others.

Mais je suis très heureuse de vivre ce moment ici parce que moi, je pensais que je travaillerais la-dedans toute ma vie, puis peut-être un jour, un jour, peut-être qu'on reconnaîtrait les Acadiens. Mais je pensais jamais de le vivre, puis je pensais jamais que ça viendrait si vite que ça.

Asteur qu'on est là

On s'comprend par images
Par tours et par mentries
On entend bien à rire
Même quand le coeur chavire

On n'est pas de ceux qui pleurent
Assis sur leurs malheurs
On est de ceux qui pensent
Qu'il leur reste une chance . . .

[réfrain]
Asteur qu'on est là
Qu'on vous tombe dans les bras
Asteur qu'on est là
Faut ben nous prendre comme ça
Asteur qu'on est là
Faut ben vivre avec ça

I: Dis-moi, comment est-ce que c'est d'être une chansonnière célèbre, enfin, Édith?
É: Je sais pas. Je peux pas dire que je suis célèbre. Je suis peut-être un peu connue, un petit peu plus connue que j'étais . . . mais célèbre . . . je ne pense pas. Pour moi, je trouve ça, comme je vous ai dit, je suis très heureuse de ça parce que je pensais jamais de voir une époque comme celle-ci où la culture acadienne serait reconnue. Puis moi, je me suis jamais considérée comme une personne, comme on dirait, seule, qui avait réussi seule.

François Rivard, photographe

Édith Butler en concert

I: Oui.

É: J'ai réussi par rapport à un peuple qui a réussi.

Je suis devenue tellement engagée disons sur le côté culturel parce que c'est dû à mon nom. Vous savez, mon nom – ben – c'est Butler. J'ai été élevée dans un village qui était totalement francophone, totalement acadien. Et au début, quand j'étais toute petite, je pensais que j'étais Acadienne, où tout le monde se disait "on est des Acadiens." Mais à un moment donné je me suis réveillée, à l'âge quatorze-quinze ans, à réaliser que mon nom n'était pas acadien, que mon nom était irlandais-anglais-jersiais – quelque chose comme ça. J'ai commencé à faire des recherches pour essayer de savoir pourquoi j'avais un nom irlandais et puis que j'étais Acadienne. C'est à ce moment-là, en faisant des recherches pour savoir qui j'étais que j'ai commencé à découvrir ma culture acadienne. Alors j'ai fait comme ça, des recherches, puis je me suis vraiment intéressée à la culture de ma famille, ensuite la culture de mon village, tranquillement ça s'est élargi à la culture à tout le nord-est du Nouveau-Brunswick.

Ensuite j'étais à l'Université Laval. J'ai fait mes études en folklore, à l'Université Laval. Alors j'ai commencé à découvrir la richesse de toute la culture acadienne qui est pas seulement dans les "Maritimes" mais qui est aussi en Louisiane, qui est aussi au Québec. Il y a aussi des Acadiens à Belle Île en Mer en France. Il y en a partout. Il y en dans l'Ontario, il y en a dans le Maine, dans le Massachusetts, dans le Vermont. Ils sont partout, partout, partout.

Je suis devenue tellement engagée disons sur le côté culturel – I became very involved in the cultural side (the culture of Acadia).

Mais à un moment donné je me suis réveillée à l'âge de quatorze-quinze ans à réaliser que mon nom n'était pas acadien – Édith is describing how she came to a sudden realization at the age of 14 or 15 that her last name was not Acadian. She goes on to explain how this led her to do some research on her origins and to get involved in Acadian culture.

jersiais – from the Island of Jersey, one of the Channel Islands

Marie Caissie

C'est Marie Caissie bi bi biten
qu'est allée veiller bi bi biten allaway
elle est allée veiller bi bi biten
chez Henery bi bi biten allaway

bi bi biten, allaway – sound or rhythmic words which have no meaning

Au mitan d'la soirée bi bi biten
s'est mis à neiger bi bi biten allaway
voulu s'en aller bi bi biten
de chez Henery bi bi biten allaway

au mitan de – in the middle of

Derrière la bouillée bi bi biten
elle s'est embourbée bi bi biten allaway
elle a crié Faielle bi bi biten
emmenez-moi des pelles bi bi biten allaway

la bouillée – still (distillery)
embourbée – bogged down

Elle a crié Faielle bi bi biten
emmenez-moi des pelles bi bi biten allaway
ils ont courri vers elle bi bi biten
avec toutes leurs pelles bi bi biten allaway

pelles (f) – shovels

I: Ce qui est remarquable dans tout ça pour moi c'est que tu peux t'exprimer en chanson, toutes ces racines, qui sont au fond de toi . . .

É: C'est que, euh, au début, là, j'avais un gros problème, j'étais gênée, moi. Je suis une femme timide. Quand j'ai fait mes études à l'Université de Moncton, au collège Notre-Dame d'Acadie, quand j'ai fait ma rhétorique, c'est-à-dire la deuxième année du baccalauréat ès arts, il fallait faire des discours. Et puis moi, j'étais tellement gênée pour faire la rhétorique, pour faire le discours, que je ratais mon année. Et à cette époque-là j'avais la guitare de mon frère que j'avais emmenée avec moi. J'étais pensionnaire. Et je jouais la guitare dans ma chambre, tu sais, puis, pour me désennuyer.

gênée – shy
Quand j'ai fait mes études à l'Université de Moncton . . . que je ratais mon année – Édith describes how she failed her second year of studies because she was required to give oral presentations which she found difficult to do because she was too shy.
pensionnaire – living in residence at the university
professeur (m) de rhétorique – teacher at approximately the first or second year of university.

Puis la soeur d'Antonine Maillet, qui etait un de mes professeurs, Cécile Maillet, m'a entendue chanter dans ma chambre. Elle était aussi mon professeur de rhétorique et puis elle est venue me voir pour me dire, "Écoute . . . tu étais gênée. Pourquoi tu participes pas dans ma soirée d'amateurs?" – une soirée culturelle qu'elle faisait. "Ça t'aiderait, puisque tu es capable de chanter, tu dois pouvoir parler. Chante! Puis ça va t'aider."

Alors je me suis mis à chanter pour elle dans ses soirées culturelles. Alors c'est comme ça que j'ai passé par-dessus de ma gêne et puis que j'ai réussi à – à vraiment passer par-dessus de ma timidité. J'ai toujours eu beaucoup plus de facilité à chanter qu'à parler. Et pour exprimer tout ce que j'avais découvert sur le côté culturel de, euh, chez le peuple acadien ma – la meilleure façon pour moi de le faire passer c'était par la chanson.

passer par-dessus de ma timidité – to overcome my shyness
J'ai toujours eu beaucoup plus de facilité à chanter qu'à parler – Édith explains here that she has always found it easier to express herself through song than through talking.

Marie Caissie

Ils l'ont pris par les jambes bi bi biten
y'avait pas grand viande bi bi biten allaway
mais y'avait des glaçons bi bi biten
au boute des talons bi bi biten allaway

Ils l'ont mis' au lit bi bi biten
trois jours et trois nuits bi bi biten allaway
Elle ira pu veiller bi bi biten
chez Henery bi bi biten allaway

I: La première fois sur scène, est-ce que tu as eu peur?

sur scène – on stage

É: Ouais, j'avais très, très, très peur.

I: Oui.

É: Très peur! Les rideaux étaient fermés, et puis je me suis installée sur une chaise, et je savais trois chansons seulement quand Cécile Maillet m'a présentée la première fois dans une soirée culturelle. Je savais trois chansons alors vraiment complètement. Les autres je savais les petits bouts, hein? les petits bouts de chansons, comme ça.

boute – bout (end)

Alors je me suis installée sur la chaise, puis je tenais ma guitaire tellement fort que je – j'avais l'impression j'allais l'écraser. Là-les rideaux se sont ouverts. Puis j'ai enfilé mes trois chansons tout de suite. Puis Cécile a fermé les rideaux. Puis là, mais – les élèves criaient tellement "Encore! Encore!" Cécile a dit, "Il faut absolument que tu fasses un rappel." Mais moi, j'ai dit, "Je peux pas faire un rappel. J'en sais pas d'autres." Mais elle a dit, "Je vais ouvrir les rideaux. Puis rechante les trois mêmes chansons."

l'écraser – to crush it

Il faut absolument que tu fasses un rappel – You absolutely must do an encore.

J'en sais pas d'autres – Édith only knew the three songs she had already sung.

Alors elle a rouvert les rideaux. Moi, j'ai rechanté mes trois chansons. Puis elle a refermé les rideaux. Puis j'avais de la difficulté à – à me lever de ma chaise – tellement j'étais, comme on dit, crampée – vraiment gelée sur ma chaise – tellement j'avais peur. Puis maintenant, je veux dire, c'est le contraire.

J'envisage le – le spectacle d'une autre façon aussi.

Quand j'ai commencé c'était en soixante et deux. Alors j'ai commencé justement avec Cécile Maillet et tranquillement mais – l'Université de Moncton a entendu parler qu'il y avait une chanteuse à Notre-Dame d'Acadie. J'allais chanter pour eux. Après ça j'allais chanter dans les sous-sols d'églises, j'allais chanter dans les salles paroissiales, avant les Bingos.

Et puis en soixante et – en soixante et quatre j'étais invitée à une émission qui s'appelait "Sing Along Jubilee" qui venait de Halifax. Je faisais mon folklore acadien. Après mes études à l'Université de Moncton à Notre-Dame d'Acadie, j'ai enseigné deux ans. Et puis après ça j'ai – je suis allée à l'Université Laval me perfectionner justement en folklore acadien.

une émission qui s'appelait "Sing Along Jubilee" – television program

I: Tu as enseigné . . .

É: Oui.

I: Quelles années?

É: J'ai enseigné la petite école, comme on l'appelait.

I: Oui.

É: Les grades 4, 5, et 6 en même temps. Puis la deuxième année j'ai enseigné des sciences dans l'école secondaire.

I: Ah, voilà.

É: À Bathurst. Puis après mais, je suis allée à l'Université Laval. Après mes trois ans d'Université Laval où j'ai fait ma licence en

lettres, j'ai été demandée de participer à la Grande Exposition d'Osaka en soixante et dix au Japon comme folkloriste acadienne. Alors je suis partie avec ma guitare. Je suis allée au Japon et j'ai chanté pendant six mois, trois spectacles par jour et c'est après, quand je suis revenue du – de l'Exposition d'Osaka, que j'ai décidé de me lancer à plein temps dans la chanson parce que c'était devenue comme on dirait, une job "steady."

à plein temps – full time

I: Édith, est-ce que tu écris tes chansons toi-même?

É: Surtout les musiques. Je fais certaines paroles.

les musiques (f) – the melodies
certaines paroles – some of the words
fait des paroles – writes the words

I: Oui.

É: Mais je – c'est surtout Lise Aubut qui – qui fait des paroles. J'ai beaucoup plus de difficultés à faire les paroles parce que comme je vous ai dit pour moi la parole était très difficile. Je réussis quand-même, tranquillement, à en faire quelques-unes, mais je préfère faire les musiques.

I: Oui, Édith, combien de temps est-ce que ça prend pour faire un disque?

É: Pour faire la conception du disque c'est assez long. Si je prends, par exemple, le dernier disque qui s'appelait, "Asteur qu'on est là," ça a pris oh, peut-être même plus qu'un an à le faire. Parce que j'ai basé mon disque sur le thème de l'Arcadie – la recherche du paradis perdu, la recherche du bonheur. Et ça faisait longtemps que je voulais parler de l'Arcadie au lieu de l'Acadie. Parce que l'Acadie c'était surtout un coin de pays perdu. Donc par l'Arcadie tout le monde se rattache à ça – à la recherche de ce mieux être. Et ça m'a pris très longtemps à le concevoir.

l'Arcadie – Édith is making reference to "Arcadie," the land of plenty described in ancient Greek mythology.

Mais quand on s'est mis à vraiment travailler sur les chansons pour le faire, après que tout a été bien mûri, bien pensé dans nos têtes, je dis nos têtes parce que je travaillais avec Lise Aubut. C'est elle surtout qui fait les paroles. Moi, je fais les musiques, hein? À peu près un mois de travail. Assez intense, par exemple. Le matin de bonne heure on se levait très discipliné travailler jusqu'au soir. On a composé une bonne trente, trente-cinq chansons à peu près. Ensuite on élimine. On garde seulement les meilleures.

Sur le bord de ma fenêtre

Sur le bord de ma fenêtre
Pousse une fleur de fête
Et lorsque la nuit nous guette
Elle devient mon prophète

Elle me dit des mots d'amour
Pour reposer ma tête
Me promet que pour toujours
Elle sera mon poète
Ma lumière de tous les jours

Sur le bord de ma fenêtre
Pousse une fleur de fête

Édith Butler parle de sa musique
BANDE 2, CÔTÉ A

Dans l'Acadie

Dans l'Acadie lui y a quatre-vingt-dix Cayennes
Cadi caditon caditenne bon bon bon
Dans l'Acadie lui y a quatre-vingt-dix Cayennes
Le soir se promenant avec leurs chandelles [bis]
Dans leur chemin rencontrent le roi de l'Angleterre [bis]

I: Édith, quand tu chantes des chansons, est-ce que tu joues des instruments en même temps?

É: Oui. Je joue à peu près sept, huit différents instruments en spectacle — la guitare, les dulcimers, les harmonicas, la bombarde, les tambours . . . banjo.

I: La bombarde?

É: La bombarde. Oui, ça c'est . . . ça s'appelle en français une guimbarde.

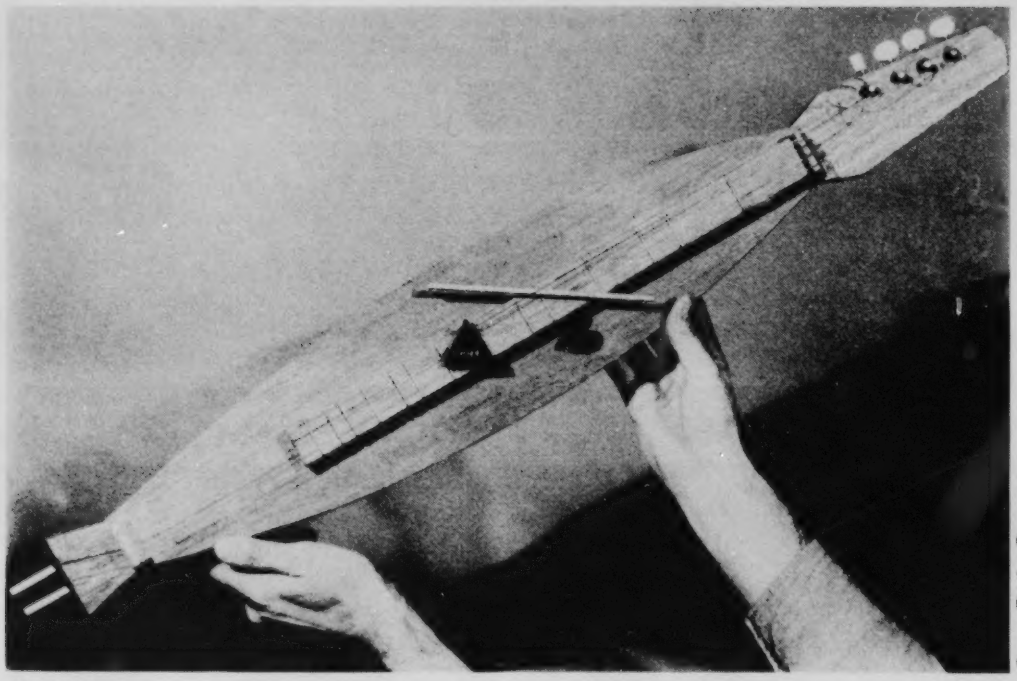
I: Une guimbarde.

In this section Édith Butler describes the instruments she uses for her songs, and the different kinds of songs she composes. She also speaks about her plans for the future.

la bombarde (une guimbarde) — Édith equates la bombarde with la guimbarde, a musical instrument known as a Jew's harp.

Oscar De La Barrera

Édith Butler en train d'enregistrer ses chansons



Oscar De La Barrera

Un dulcimer

É: Oui, mais nous, au Canada, on appelle une bombarde. Et je joue du piano, de l'accordéon, mandoline.

I: Mon dieu.

les instruments (m) à corde – string instruments
les instruments (m) à vent – wind instruments

É: La plupart de tous les instruments à corde mais je joue pas les instruments à vent – les flûtes, les trompettes, ces choses-là. Ça fait un spectacle quand-même assez varié parce que je change d'instruments, d'un instrument à l'autre, d'une chanson à l'autre. Je fais aussi beaucoup de variété dans mon choix de chansons. Alors je vais chanter des chansons drôles, des chansons moins drôles, des chansons tristes, des chansons d'amour, des chansons folles, tu sais, qui parlent de rien ou des chansons qui sont très profondes qui parlent de tout.

I: Oui. Comment est-ce que tu choisis tes instruments?

É: Le choix des instruments va surtout avec le – le "feeling" de la chanson, comme je vais utiliser pour "Marie Caissie," qui est une chanson qui vient de l'Île-du-Prince-Édouard, qui est une chanson traditionnelle, qui, d'après moi, venait probablement d'une chanson indienne Micmac d'après la façon que la femme me l'a chantée.

un tam-tam – an Indian drum (tom-tom)

Alors quand j'ai voulu chanter cette chanson-là j'ai pensé que la meilleure façon ce serait avec un tam-tam indien. Et à la même époque j'ai rencontré le grand chef des Hurons qui s'appelle Max Gros Louis, qui, lui est de la réserve huronne de l'Ancienne Lorette, près de Québec. Et lui avait un tam-tam qui avait été

fait par les Indiens Cris de l'Alberta, voyez-vous? Alors pour faire la chanson de "Marie Caissie" . . .

I: Oui . . .

É: . . . qui ressemble à une chanson indienne j'utilise le tam-tam indien.

Marie Caissie

C'est Marie Caissie bi bi biten
qu'est allée veiller bi bi biten allaway
elle est allée veiller bi bi biten
chez Henery bi bi biten allaway

Au mitan d'la soirée bi bi biten
s'est mis à neiger bi bi biten allaway
voulu s'en aller bi bi biten
de chez Henery bi bi biten allaway

É: Si je – je veux chanter une chanson plus engagée, par exemple, comme "Le soleil, il se lève tous les matins, moi je me lève pour les miens," j'utilise un instrument qui est beaucoup plus fort comme la guitare à douze cordes qui donne une résonnance très, très forte pour pouvoir appuyer ce que je veux dire. Si je chante une autre chanson, par exemple, comme "J'ai fait tout le tour du grand bois," qui est une chanson très rythmée, un peu un espèce de petit rigodon qui vient de la Louisiane, à ce moment-là je vais utiliser un dulcimer, comme celui-ci parce que c'est un instrument qui gigue beaucoup, voyez-vous. C'est un

une chanson plus engagée – a song with a message
la guitare à douze cordes – a twelve-stringed guitar. Édith chooses this instrument for her songs with a message (e.g. "Le soleil se lève tous les matins") because it gives a very strong resonance which emphasizes what she is trying to communicate.
un petit rigodon – a song in a specific dance rhythm
c'est un instrument qui gigue beaucoup – Édith uses a dulcimer because it is suitable for fast dance-like songs

Oscar De La Barrera

Une guimbarde (une bombarde)

Oscar De La Barrera

Les cuillères en vois employees par Édith Butler pour accompagner la chanson "Dans l'Acadie."

sautillant – lively

à capella – a song unaccompanied by any musical instrument

instrument qui – qui est "gigueur" qui est sautillant, qui est pétillant, alors, j'utilise ça.

Si je chante une chanson comme "Le grain de mil" qui est – qui est une chanson qui se chante à capella, qui ne peut pas être accompagnée, il faut vraiment qu'on chante ça avec tout notre corps, avec notre âme. À ce moment-là, j'utilise seulement mes mains, mes pieds, je tappe du pied, je tappe des mains pour faire cette chanson.

Le grain de mil

S'ils gagnent la bataille ils auront nos amours, ils auront nos amours
Qu'ils perdent ou qu'ils gagnent ils les auront toujours.
[réfrain]
Ah! j'ai du grain de mil
Ah! j'ai du grain de paille
Ah! j'ai de l'oranger
Ah! j'ai du tril, j'ai du tricolis
J'ai des allumettes et j'ai des ananas
Des pierres à fusil, des lauriers fleuris
Ah! j'ai du zi j'ai du zinnezi
J'ai du zinnezinne et j'ai du zinnezo
J'ai de beaux j'ai de beaux j'ai de beaux oiseaux!

É: On choisit l'instrument d'après le – le "feeling" vraiment de la chanson ou ce qu'on veut y donner.

I: Oui, oui. Peux-tu nous montrer la différence dans tes chansons entre la musique traditionnelle et la musique contemporaine.

É: Il y a une certaine différence mais j'essaie de faire le moins possible de différence, justement, entre la chanson moderne et la

chanson traditionnelle parce que mon but à moi, comme j'ai dit au début, c'était de mettre au présent la musique traditionnelle. C'est-à-dire, moi, de l'interpréter à ma façon au vingtième siècle.

l'interpréter à ma façon au vingtième siècle – Édith wants to give folk songs her own twentieth-century interpretation.

Je ne veux pas chanter une chanson traditionnelle nécessairement comme les gens la chantaient il y a cent ans passés. Certaines chansons je veux les faire comme ça. D'autres chansons je vas essayer de l'interpréter d'une façon moderne, c'est-à-dire beaucoup plus actuelle. Comme quand je fais – j'ai fait "Marie Caissie" sur disque, par exemple, j'ai utilisé des synthétiseurs pour créer des effets. Et je voulais faire des espèces de grandes plaintes à l'intérieur de la chanson. Quelque chose de plus "voodoo." Comme une musique "voodoo."

synthétiseur (m) – a synthesizer; an electronic instrument on which one can reproduce the characteristic sounds of other instruments.

I: Ah oui. Ce n'était pas – ce n'était pas un – un piano éléctrique qu'il y avait dans "Marie Caissie"?

É: Oui, c'est – c'est un style de piano éléctrique qui s'appelle un – un poly-Moog.

un poly-Moog – a type of synthesizer.

I: Oui.

É: Alors j'ai utilisé cet instrument très, très moderne mêlé avec des tam-tams pour rendre cette chanson-là actuelle. Mes autres chansons que je fais comme "Asteur qu'on est là" ou "Le soleil se lève," je reste quand-même assez traditionnelle dans ma façon de faire. Moi, je – je compose surtout avec quatre accords, les quatre accords de base. Je reste dans la forme traditionnelle des quatre accords: les deux et quatre, les quatre-quatre, les six-huit.

pour rendre cette chanson-là actuelle – to make that song more up-to-date

Moi – je compose surtout avec quatre accords, les quatre accords de base – Édith explains that in composing her songs she uses traditional harmonies and simple metres.

I: Oui, quand j'écoute tes disques j'entends deux styles différents. Est-ce vrai?

É: Il y a deux styles différents, je peux dire, sur disque . . .

I: Oui.

É: . . . qui n'ont rien à voir avec le spectacle. Parce que quand on fait les mêmes chansons en spectacle, les deux styles se ressemblent beaucoup plus. Je trouve que le spectacle est beaucoup plus personnel, beaucoup plus humain. Quand on s'en va en studio c'est beaucoup plus technique. Je trouve que souvent le style est peut-être changé aussi par les gens qui font les arrangements.

I: Oui, c'est ça.

É: Mais j'espère dans mes prochains disques d'essayer de faire la chaîne, la maille entre la chanson traditionnelle et la chanson moderne, que ce soit beaucoup plus proche que ç'a été jusqu'à maintenant sur disque. Sur la scène je l'ai atteint. Maintenant il reste qu'à l'attendre sur disque ce qui est complètement deux métiers différents, vous savez.

Mais j'espère dans mes prochains disques d'essayer de fair la chaîne, la maille entre la chanson traditionnelle et la chanson moderne . . . – Édith intends to link her traditional and modern styles in future recordings as she feels she has already done during her concerts.

I: Quand – quand j'ai écouté le disque "Asteur qu'on est là" je me suis demandée, quel sera le prochain pas logique à prendre?

quel sera le prochain pas logique à prendre? – The interviewer is asking Édith about her future plans.

É: Savez-vous, je m'ai posé la même question.

I: Oui.

É: J'ai pas trouvé la réponse.

I: On cherche encore.

É: On cherche encore.

I: O.K.

É: Là j'ai jusqu'à la fin de septembre pour – pour trouver la réponse. Si j'ai trouvé la réponse, je la donnerai. Et si j'ai pas trouvé la réponse je vais tout simplement chanter que j'ai pas trouvé la réponse.

I: Ben c'est ça justement.

É: Oui. Parce que c'est difficile à savoir.

I: Oui, oui.

dépaysée – homeless (without a country to call one's own)

É: Parce qu'au début, moi, j'ai chanté "Avant d'être dépaysée." C'est-à-dire que je pensais qu'un jour on serait complètement fini, dépaysé. J'ai chanté des chansons comme, "On parlera de nous 'some day' " pensant que on parlera de nous, puis que – on serait plus là, vous comprenez. J'étais un peu dans une – un passage désespéré à cette époque-là. Ensuite, j'ai chanté "L'Acadie se marie" parce que tout d'un coup je me suis aperçue que les liens se faisaient. L'Acadie se retrouvait, l'Acadie se remariait. Ensuite, j'ai chanté "Je vous aime, ma vie recommence," parce que, tu sais, on recommence à vivre, l'amour et tout ça. J'ai chanté par après, "Les mères espoirent" parce que j'ai vu tout ce qui – qui était devant nous, toutes les possibilités qu'il y avait. Je voyais, finalement, que les choses étaient pour arriver.

on serait plus là – the Acadians would disappear

l'Acadie se retrouvait – Acadia was reawakening (finding itself)

Puis cette année, j'ai chanté "Asteur qu'on est là," on a gagné le prix Goncourt c'est à notre trois cent soixante et quinzième anniversaire. Et puis ben en mois de septembre, je vais aller bien qu'est-ce que c'est qui va arriver. Je sais pas du tout. J'ai l'impression que ça va suivre son cours normal parce que jusqu'à maintenant ça s'est bien enchaîné.

ça s'est bien enchaîné – things have evolved well

I: Est-ce que tu penses que tu vas continuer à enregistrer des disques, tout de même?

enregistrer des disques – to make records

É: Ah, oui, ah oui, ah oui. Ah oui. Pour très longtemps.

I: Pour très longtemps.

É: Je pense que je vais avoir quatre-vingt-dix ans comme ma grand-mère et je serai encore après chanter. Peut-être quand j'aurai son âge, que des jeunes vont venir m'enregistrer chez moi avec leurs petites enregistreuses je leur raconterai toutes sortes d'histoires. Je leur chanterai toutes sortes de chansons. Puis j'essaierai de leur donner la culture que moi j'ai réussi à conserver.

je serai encore après chanter – I will still be singing.

I: Les projets du futur, alors, ça va arriver comme ça arrive, ou. . . ?

É: Ça va arriver comme ça arrive. Je laisse ça dans les mains de Dieu.

I: Merci beaucoup, Édith.

É: Ça m'a fait vraiment plaisir de vous parler. Merci.

I: Moi aussi. Et voici la fin du programme. Ne quittez pas l'écoute. Dans quelques instants vous allez entendre Édith Butler en concert.

Édith Butler en concert
BANDE 2, CÔTÉ B

LE MASCARET
LE GRAIN DE MIL
SUR LE BORD DE MA FENÊTRE
DANS L'ACADIE
ASTEUR QU'ON EST LÀ
MARIE CAISSIE
LE SOLEIL SE LÈVE TOUS LES MATINS

LE MASCARET

Le mascaret – c'est une très grande vague qui part de la baie de Fundy et qui monte dans la plupart des rivières au sud du Nouveau-Brunswick et qui remplit dans l'espace de quelques secondes, de quelques minutes les rivières au complet. Et puis les Acadiens ont bâti les aboiteaux tout le long de ces rivières-là. Ils ont réussi à gagner la terre sur la rivière, sur la mer. Et le mascaret passe à tous les jours. Et c'est peut-être aussi le témoin de toutes les difficultés des Acadiens.

Le mascaret – "le mascaret" is a large tidal wave originating in the Bay of Fundy. Édith personifies it as a witness to all the difficulties the Acadians have faced over the years.

Le mascaret

Mon père sur la mer il m'envoie,
Le soir à terre il vient vers moi
Il veut savoir si je m'en émois,
Des déportés qui furent noyés,
Pensez-vous ma fille qu'ils seront vengés?

J'ai un ami qui veut partir,
Seul avec moi quitter ses rives,
Pour habiter une île de rire
Pour oublier, pour recommencer,
Je lui ai dit: Viens avec moi.

Nous ferons la chasse au trésor,
En Acadie il y a de l'or.
Il est caché le long des ports,
Et parfois même dans les champs,
Ou dans la tête des enfants.

Mon père sur la mer il m'envoie,
Le soir à terre il vient vers moi,
Il veut savoir si je m'en émois,
Des déportés qui furent noyés,
Pensez-vous ma fille qu'ils seront vengés?

si je m'en émois – if I am moved by it

LE GRAIN DE MIL

Le grain de mil est une chanson qui a été retrouvée à Chéticamp au Cap-Breton. C'est une chanson qui a été chantée de génération à génération déjà depuis très longtemps, et Antonine Maillet, dans son roman de *Pélagie-la-charrette*, elle utilise beaucoup cette chanson-là parce que tout le long quand Pélagie est montée vers le nord à la recherche de son pays tout le peuple acadien, en marchant, chantait "Le grain de mil."

Le grain de mil – Édith links this song to the deportation of the Acadians when she explains that Antonine Maillet uses it in her novel *Pélagie-la-charrette*. In this novel the Acadians sing "Le grain de mil" while searching for their lost homeland. "Mil" is millet, a cereal grain.

Le grain de mil

Par derrière chez mon père il y a-t-un pommier doux
Il y a-t-un pommier doux
Les trois filles d'un prince sont endormies dessous

Les trois filles d'un prince sont endormies dessous
La plus jeune se réveille dit Ma soeur il est jour.

[réfrain:]
Ah! j'ai du grain de mil
Ah! j'ai du grain de paille
Ah! j'ai de l'oranger
Ah! j'ai du tril, j'ai du tricolis
J'ai des allumettes et j'ai des ananas
Des pierres à fusil, des lauriers fleuris
Ah! j'ai du zi j'ai du zinnezi
J'ai du zinnezinne et j'ai du zinnezo
J'ai de beaux j'ai de beaux j'ai de beaux oiseaux!

tril, tricolis, zi, zinnezi, zinnezinne, zinnezo – sound words which have no meaning

La plus jeune se réveille dit ma soeur il est jour.
Non ce n'est qu'une étoile qu'éclaire nos amours . . .
[réfrain]

Non ce n'est qu'une étoile qu'éclaire nos amours
Nos amants sont en guerre ils combattent pour nous . . .
[réfrain]

Nos amants sont en guerre il combattent pour nous
S'ils gagnent la bataille ils auront nos amours . . . [réfrain]

S'ils gagnent la bataille ils auront nos amours
Qu'ils perdent ou qu'ils gagnent ils les auront toujours . . .
[réfrain]

Oscar De La Barrera

Édith Butler au travail dans le studio

SUR LE BORD DE MA FENÊTRE

Une fleur à ma fenêtre or Sur le bord de ma fenêtre – a beautiful flower at the window is a source of comfort and inspiration for the writer of this song.

J'ai fait beaucoup de chansons engagées, socialement, culturellement. J'ai aussi chanté beaucoup de chansons traditionnelles. Mais de temps à autre j'aime ça faire une chanson qui parle tout simplement d'amour. C'est "Une Fleur à ma fenêtre."

Sur le bord de ma fenêtre

Sur le bord de ma fenêtre
Pousse une fleur de fête
Le matin quand je me lève
Elle se fait discrète

Elle cache dans ses feuilles
Tous les secrets des choses
Voudrait que je me recueille
Pour un parfum qu'elle ose
Parfum doux parfum de rose

Sur le bord de ma fenêtre
Pousse une fleur de fête
Le midi dans le soleil
Elle se fait moins secrète

Elle me parle de retour
Et puis je le suppose
C'est elle qui me fait la cour
Elle me métamorphose
C'est une belle histoire d'amour

Sur le bord de ma fenêtre
Pousse une fleur de fête
Et lorsque la nuit nous guette
Elle devient mon prophète
Elle me dit des mots d'amour
Pour reposer ma tête
Me promet que pour toujours
Elle sera mon poète
Ma lumière de tous les jours

Sur le bord de ma fenêtre
Pousse une fleur de fête

DANS L'ACADIE

C'est encore une autre chanson de folklore. C'est l'histoire du – du roi d'Angleterre qui est allé visiter les – l'Acadie. Ça c'était du fantasme des choses qui sont pas vraies. C'est des menteries qu'on se raconte des fois puis on aime bien ça conter comme celle-là. Et puis il rencontre quatre-vingt-dix petites Acadiennes et puis veut embrasser tout le monde. Il les embrasse toutes les petites filles exceptée une qu'il embrasse pas. Puis celle-là, elle se fâche et puis a fait la guerre au roi d'Angleterre, puis a réussi à gagner la guerre. C'est la seule et unique fois que les Acadiens ont gagné une guerre sur le roi d'Angleterre et j'adore chanter cette chanson-là parce que justement c'est une chose qui est pas vraie mais des fois qu'on aimerait bien qu'il soit vrai.

Dans l'Acadie – This song is a made-up story about how some pretty Acadians managed to get the better of the king of England. It never happened, says Édith, but sometimes one wishes it had.

Dans l'Acadie

Dans l'Acadie lui y a quatre-vingt-dix Cayennes
Cadi caditon caditenne bon bon bon bon
Dans l'Acadie lui y a quatre-vingt-dix Cayennes
Le soir se promenant avec leurs chandelles
Dans leur chemin rencontrent le roi de l'Angleterre
Le roi embrassit toutes il laissa la plus jeune
Pourquoi m'embrasses-tu pas maudit roi d'Angleterre
Si t'étais pas mon roi je te ferais la guerre
Quand même que je serais roi ça t'oppose pas de la faire
Le roi prit son épée la belle sa quenouillette
D'un coup de quenouillette jeta le roi par terre
Puisque tu m'as tué tu auras ma couronne.

Cayennes – Acadians
cadi, caditon, caditenne – sound words which have no meaning

épée (f) – sword
quenouillette (f) – staff or stick

Asteur qu'on est là – The Acadians have made their mark at last: "à cette heure qu'on est là." This song is about the revival of Acadian pride and awareness, and was written to celebrate the 375th anniversary of the first Acadian settlement in the New World.

ASTEUR QU'ON EST LÀ

En 1979, c'était le 375ième anniversaire du peuple acadien. Ça avait – ça était depuis 1604, disons, qu'on était établi en Acadie et pour cet anniversaire-là. Lise Aubut m'a écrit les paroles d'une chanson qui s'est appelée "Asteur qu'on est là."

Asteur qu'on est là

[réfrain:]
Asteur qu'on est là
Qu'on vous tombe dans les bras
Asteur qu'on est là
Faut ben nous prendre comme ça
Asteur qu'on est là
Qu'on vous tombe dans les bras
Asteur qu'on est là
Faut ben vivre avec ça
Asteur qu'on est là
Faut ben vivre avec ça

On est venu de loin
On a fait ben du chemin
On nous fait pas d'accroire
On connaît notre histoire

On parle un vieux français
Mais c'est peut-être le vrai
On roule un peu les "r"
Ça nous rappelle la mer . . . [réfrain]

On était les premiers
Dans la baie de Fundy
On s'est éparpillé
À force d'être dérangés

Peut-être qu'on exagère
Quand on parle de géants
Mais c'est que notre histoire
A fait les choses en grand . . . [réfrain]

On s'comprend par images
Par tours et par menteries
On entend bien à rire
Même quand le coeur chavire

On n'est pas de ceux qui pleurent
Assis sur leurs malheurs
On est de ceux qui pensent
Qu'ils leur reste une chance . . . [réfrain]

MARIE CAISSIE

La famille des Caissie s'est affiliée avec les Acadiens mais il y a à peu près une centaine d'années passées quand tous les gens de l'île de Jersey, les Jersiais, venaient s'établir en Acadie. Le premier qui est arrivé s'appelait Rafaël. Mais dans la chanson, le début de son nom tombe, "r" "a" tombent. Donc ça devient "Faielle." À toutes les fois qu'on entend "Faielle" ça "Rafaël" qu'on devrait entendre. Et c'est l'histoire de Marie Caissie qui tout simplement est allée voir son "chum." Puis je pense ben qu'elle avait pris un petit coup de "moonshine" un petit peu trop fort et quand elle est revenue elle est – elle a glissé dans une espèce de grand précipice et puis a eu beaucoup de difficultés à se sortir de là. C'est l'histoire de Marie Caissie, la fille à "Faielle" Caissie.

Marie Caissie – a funny song about the mishaps of Marie Caissie, the daughter of Rafaël Caissie, an early settler who came to Acadia from the Island of Jersey.

Marie Caissie

C'est Marie Caissie bi bi biten
qu'est allée veiller bi bi biten allaway
elle est allée veiller bi bi biten
chez Henery bi bi biten allaway

bi bi biten allaway – sound words without meaning

Au mitan d'la soirée bi bi biten
s'est mis à neiger bi bi biten allaway
voulu s'en aller bi bi biten
de chez Henery bi bi biten allaway

au mitan de – in the middle of

Derrière la bouillée bi bi biten
elle s'est embourbée bi bi biten allaway
elle a crié Faielle bi bi biten
emmenez-moi des pelles bi bi biten allaway

la bouillée – still (distillery)
s'est embourbée – bogged down, mired

Elle a crié Faielle bi bi biten
emmenez-moi des pelles bi bi biten allaway
y ont courri vers elle bi bi biten
avec toutes leurs pelles bi bi biten allaway

pelles (f) – shovels

Ils l'ont pris par les jambes bi bi biten
y avait pas grand viande bi bi biten allaway
mais y avait des glaçons bi bi biten
au boute des talons bi bi biten allaway

Ils l'ont mis' au lit bi bi biten
trois jours et trois nuits bi bi biten allaway
elle aurait pu veiller bi bi biten
chez Henery bi bi biten allaway

François Rivard, photographe

Édith Butler joue de ses instruments au cours d'un concert

LE SOLEIL SE LÈVE TOUS LES MATINS

Une autre chanson que j'ai composé et paroles et musique, disons, pour le spectacle qui s'est appelé "Asteur qu'on est là" c'est un – une, disons, de mes préférées parce que dans la chanson, "Le soleil se lève tous les matins," c'est un peu mon histoire, parce qu'à la fin je dis, "Le soleil se lève tous les matins, moi je me lève pour les miens."

Le soleil se lève tous les matins – Édith explains that this is one of her favourite works because she is speaking about herself in this song. She composed both words and music for this piece.

Le soleil se lève tous les matins

Le soleil se lève tous les matins
qu'il fasse beau ou bien chagrin
le soleil se lève tous les matins
du jardin il me tend la main

j'ai avancé à petits pas ça paraît pas
tranquillement j'y ai ouvert mes bras
il est venu à petits pas ça paraît pas
venu se blottir dans mes bras
on a réchauffé la terre
ç'a commencé à pousser tout partout dans tout le pays,
dans tout le pays, dans tout le pays, dans tout le pays

le soleil se lève tous les matins
Jean François revient de loin
le soleil se lève tous les matins
il est entré dans mon jardin

j'ai avancé à petits pas ça paraît pas
tranquillement j'y ai ouvert mes bras
il est venu à petits pas ça paraît pas
venu se blottir dans mes bras
on a ensemencé la terre
ç'a commencé à parler tout partout dans tout le pays,
dans tout le pays, dans tout le pays, dans tout le pays

ensemencé – sowed

le soleil se lève tous les matins
et j'ai compris mon destin
le soleil se lève tous les matins
moi je me lève pour les miens

j'ai avancé à petits pas ça paraît pas
tranquillement j'ai ouvert mes bras
ils sont venus à petits pas ça paraît pas
venus se blottir dans mes bras
on a fini de se taire
ç'a commencé à crier tout partout dans tout le pays,
on a fini par le faire
ce grand élan qui unit qui bâtit tout un pays, tout un pays,
tout un pays, tout un pays

le soleil se lève tous les matins
moi je me lève pour les miens

Nous voilà la fin de notre émission. Passer une bonne fin journée tout le monde. À bientôt.

by Valerie Argue
Adapted and translated by Louise Valois Davies

L'Acadie

Student's Booklet.

SI ON PARTAIT À LA RECHERCHE de l'Acadie, où pourrait-on la trouver? Voilà une question intéressante, et difficile aussi. Car l'Acadie existe sur deux plans: dans la réalité des Maritimes, et dans celle des esprits. On peut dire, en effet, que l'Acadie existe dans tous les coins des Maritimes où les Acadiens ont réussi à s'implanter. En même temps, et d'une façon moins facile à définir, l'Acadie habite l'esprit des Acadiens, où qu'ils vivent. Mais de quelle Acadie s'agit-il: celle d'aujourd'hui, ou celle d'autrefois? Chose certaine, les Acadiens portent en eux le souvenir d'une Acadie française, homogène et prospère, qui a déjà existé dans le temps et l'espace, mais qui n'existe plus. Pour mieux comprendre cette double vie de l'Acadie, dans les Maritimes et dans les esprits, il faut connaître son histoire.

L'ACADIE D'AUTREFOIS

Quand François I envoit Giovanni da Verazano à la recherche d'une route vers l'Orient en 1524, c'est la première fois que la France se mêle d'exploration. Verrazano revient en parlant d'un nouveau continent et d'une région verdoyante (dans le bout de Washington) qu'il nomme "Arcadie." Rendu au dix-septième siècle, le mot "Arcadie" a perdu son "r" et nomme des régions des provinces Maritimes d'aujourd'hui.

Bientôt, c'est Jacques Cartier qui part en expédition. Il arrive à Terre-Neuve en 1534 et réclame les territoires qu'il voit au nom du roi de France. L'année suivante il revient et remonte le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Stadacona (Québec) et Hochelaga (Montréal). Quand il quitte la France une troisième fois en 1541, c'est avec une équipée de matelots et de soldats augmentée d'immigrants,

---

partait à la recherche – went looking for
où pourrait-on la trouver? – Where could we find it?
où qu'ils vivent – wherever they live
se mêle d'exploration – gets involved in discovering other lands
une région verdoyante – a green, fertile region
une équipée de matelots. . . augmentée d'immigrants – a shipload of sailors . . . and in addition immigrants . . .

Tourisme Nouveau-Brunswick

Deux habitants du village acadien à Caraquet, N.-B.

d'animaux domestiques, et de provisions pour deux ans: la France doit occuper ses nouveaux territoires si elle veut faire valoir ses droits. Cartier établit sa colonie en haut de Stadacona et elle survit l'hiver, mais François I rappelle les colons en France au printemps: l'Europe est en guerre et la colonisation passe au second plan.

LA COLONISATION

La France se fie de plus en plus à l'initiative privée pour le financement de ses nouveaux territoires. C'est le régime des compagnies privées. Elles ont le monopole de leurs colonies, y compris le droit de propriété et le monopole de traite avec la France. En échange, les compagnies s'engagent à coloniser et à administrer leurs territoires. (Le gouverneur de la colonie représente à la fois le roi et la

---

faire valoir ses droits – to maintain the claim it has staked
passe au second plan – becomes less important
se fie. . . à l'initiative privée – relies on private companies
y compris – and this includes

2

compagnie et il veille à ce que la compagnie s'acquitte de ses responsabilités.)

Quand Pierre de Monts obtient un monopole de traite d'une durée de dix ans en 1603, c'est sur un territoire s'étendant du 40° au 46°, et qui comprend ce qu'on appelle aujourd'hui: la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard, les îles de la Madeleine, et le nord du Maine. En 1603, il s'agit là du sud de l'Acadie. Pierre de Monts s'engage à transporter un minimum de soixante colons par année en échange d'un monopole des plus avantageux, puisque la traite des fourrures remplace maintenant l'industrie de la pêche comme activité commerciale première de la France avec le Nouveau Monde.

Pierre de Monts installe ses premiers Acadiens à l'île Sainte-Croix en 1604, croyant le site avantageux; l'explorateur Samuel de Champlain partage son avis. Cependant 50% des Acadiens périssent de scorbut le premier hiver. Les survivants se rendent aussi loin que cap Cod à la recherche d'un nouveau site, mais reviennent s'établir de l'autre côté de la baie Française (baie de Fundy), a Port-Royal. Cette colonie sera, pendant plus d'un siècle, le coeur de l'Acadie.

Il faut imaginer Port-Royal: une seule habitation construite autour d'une cour centrale, avec une chapelle, une salle à manger, des cuisines et des quartiers pour dormir et faire la traite. Les Acadiens plantent leurs graines françaises et récoltent du seigle, du blé, et du légumes. Les Indiens les traitent en amis et leur apportent des fourrures. Les colons commencent à se sentir chez eux: c'est leur deuxième hiver en Acadie.

Mais déjà, la menace pèse sur la jeune colonie. En effet, l'histoire des Acadiens sera l'histoire d'une société minuscule coincée entre deux puissances, la France et l'Angleterre. En 1607, l'Angleterre établit sa première colonie dans le Nouveau Monde, à Jamestown sur la côte virginienne. C'est alors que la position privilégiée des Acadiens, à l'embouchure du Saint-Laurent, devient apparente aux Anglais: les Acadiens commandent, non seulement les bancs de pêche, mais aussi (et surtout) la route Maritime entre l'Angleterre et ses nouvelles colonies. Il est évident que pour prendre possession du Nouveau Monde, il faut prendre possession du Saint-Laurent – et des Acadiens puisqu'ils occupent l'emplacement stratégique.

---

il veille à ce que – he makes sure
un territoire . . . qui comprend – a territory which includes
le seigle – rye
coincée entre deux puissances – trapped between two great powers
à l'embouchure du Saint-Laurent – at the mouth of the St. Lawrence

LA PREMIÈRE CONQUÊTE DE L'ACADIE

Au printemps de 1607, les colons doivent renter en France, car de Monts a perdu son monopole de traite. Quand ils reviennent trois ans plus tard, Champlain a établi une colonie (une "habitation") à Québec, nommant aussi le "Canada" et ce qu'il appelle "la Nouvelle France occidentale."

Si les Anglais ont 200 habitants en Virginie, les forces coloniales françaises, pour leur part, sont éparpillées un peu partout. C'est ainsi que Saint-Sauveur, sur la rivière Pentagouet, a seulement 30 habitants, et Port-Royal, 20. Le premier assaut anglais, mené par Argall de la Virginie, supprime presque totalement la jeune Acadie; bon nombre de colons sont déportés. En 1632, l'Acadie est rendue à la France dans un traité entre les deux grandes puissances, et de nouveaux chargements de colons commencent à arriver au pays. Les colons s'installent autour de La Hève et de Port-Royal, sous Charles d'Aulnay, gouverneur d'Acadie. Nous avons affaire à deux types d'Acadiens ici: le nomade qui pêche et fait la traite des fourrures (entre la rivière Pentagouet et la baie des Chaleurs) et l'Acadien de Port-Royal qui cultive les prés fertiles de la vallée d'Annapolis. Quatre-vingts pourcent des Acadiens d'aujourd'hui sont issus de ces deux groupes-là.

LA DEUXIÈME CONQUÊTE DE L'ACADIE

En 1650, la population acadienne est de moins de 400, et la France ne s'intéresse pas beaucoup à sa colonie. En 1650, celle-ci tombe entre les mains de Sedgwick de Boston, et les Anglais vont retenir possession seize ans. Les Acadiens restent sur place et augmentent leur nombre alors que Jean Talon gouverne la Nouvelle France au nom de Louis XIV, le règne des compagnies ayant pris fin. Après 1670, les Acadiens de Port-Royal commencent à s'établir sur les rives de la baie Française, à Beaubassin et à Minas; de bonnes techniques agricoles comme celle de construire des aboiteaux rendent les nouvelles terres aussi riches que celles de Port-Royal.

---

les forces . . . françaises . . . sont éparpillées – the French colonies are scattered all over the place
nous avons affaire à deux types d'Acadiens ici – two types of Acadians are emerging here
sont issus de – are the descendants of
des aboiteaux (m.) – dikes

LA TROISIÈME CONQUÊTE DE L'ACADIE

Délaissant la colonisation, Frontenac, le successeur de Talon, s'occupe surtout de la traite des fourrures. C'est ainsi qu'en 1687, il y a 900 habitants en Acadie pour 200 000 habitants dans les colonies anglaises. Leur nombre commence à faire pression. Lorsque la France et l'Angleterre partent en guerre en 1690, Frontenac fait des incursions dans certaines colonies en Nouvelle-Angleterre. Les Anglais réagissent en attaquant Québec, et laissent Port-Royal en ruines. L'Acadie est rendue à la France en 1697, mais les Acadiens savent qu'il n'y a aucune sécurité possible pour eux, tant que la France et l'Angleterre s'arrachent l'Amérique du Nord. En 1710, Port-Royal est forcé de se rendre.

La déportation de 1755 illustrée par une gravure

LA DÉPORTATION

Avec la signature du Traité d'Utrecht (1713) entre la France et l'Angleterre, la péninsule Acadienne (la Nouvelle-Écosse d'aujourd'hui) devient une possession anglaise.

Il faut se demander pourquoi les Acadiens ne quittent pas immédiatement les lieux? Certains d'entre eux se rendent bien au Cap-Breton, mais les aspérités du sol les découragent et ils reviennent chez eux. D'autres facteurs entrent en jeu. La France n'est pas pressée d'organiser leur émigration, de peur d'aliéner les

---

délaissant la colonisation – putting colonisation aside
leur nombre commence à faire pression – they are beginning to make their presence felt, due to their swelling population
fait des incursions dans – launches raids on
forcé de se rendre – had to surrender
les aspérités du sol – the ruggedness of the terrain
de peur d'aliéner – for fear of making the English angry

5

Anglais. Les Anglais, de leur côté, ne sont pas pressés de déloger les Acadiens qui maintiennent la colonie en demeurant sur place. Reste un autre facteur, très significatif: depuis la deuxième conquête les Acadiens ne connaissent pas d'autre demeure que l'Acadie. Il ne s'agit pas pour eux d'abandonner leurs terres ou leurs possessions sans être dédommagés et sans qu'on leur garantisse de bonnes terres ailleurs.

On peut se demander si les Acadiens seraient partis plus tôt si l'Angleterre les avait obligés à faire serment d'allégeance? Jusque là, les Acadiens sont restés neutres dans les conflits. C'est leur façon d'entretenir une certaine loyauté vis-à-vis la France et l'Église, tout en restant à l'abri des disputes entre la France et l'Angleterre.

Mais cette stratégie déplaît aux deux grandes puissances. Éventuellement, les Anglais imposent un choix aux Acadiens: le serment d'allégeance ou la perte de leurs terres. Les Acadiens refusent de prêter serment, de peur d'irriter non seulement les Français mais aussi les Indiens. En effet, les Acadiens et les Abénakis (qui sont alliés à la France) ont toujours entretenu des bonnes relations.

Les Anglais se retrouvent donc devant une difficulté: comment encourager les colons anglais à s'établir dans une région où les meilleurs terres sont déjà occupées par des Indiens hostiles et des Français neutres? La seule solution semble être de déporter les Acadiens. C'est ainsi que la grande déportation commence en septembre 1755.

À cette époque, le nombre d'Acadiens s'élève à 10 000. Major Charles Lawrence, lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse, en expulse 6000; quelques-uns se réveillent dans les prisons anglaises mais la plupart sont éparpillés le long de la côte est de l'Amérique. Dans bien des cas, les hommes sont séparés de leurs femmes, et les enfants de leurs mères. Les soldats anglais ont reçu l'ordre de tuer les résistants. Ceux qui réussissent à s'échapper prennent des directions différentes: "le Canada," la Louisiane, Saint-Pierre et Miquelon, les Antilles françaises, la Guyane française, le Cap-Breton, l'île Saint-Jean, la baie des Chaleurs.

---

sans être dédommagés et sans qu'on leur garantisse de bonnes terres ailleurs – without the English giving them something in exchange for their losses or promising them good arable land elsewhere
faire serment d'allégeance – take an oath of allegiance
d'entretenir une . . . loyauté – to remain loyal
en restant à l'abri des disputes – staying out of conflicts
en expulse – throws out

L'Acadie d'autrefois achève de disparaître. Toujours en 1755, les Anglais prennent les forts Beauséjour et Gaspereau. En 1758, le fort de Louisbourg se rend aux Anglais et 2000 des habitants du Cap-Breton et de l'île Saint-Jean sont déportés en France.

LA NOUVELLE ACADIE

Plusieurs des Acadiens qui se retrouvent dans l'une ou l'autre des colonies françaises, embrassent leur foyer d'adoption. Ainsi, dans la nouvelle "Province de Québec," où les Canadiens (les anciens habitants) continuent le même train de vie qu'avant 1763, les Acadiens ne ressentent aucune pression de partir.

Pour d'autres Acadiens, séparés de leurs familles par la déportation, l'instinct premier est de retourner dans les Maritimes. Le même instinct anime les Acadiens éparpillés ici et là en Nouvelle-Angleterre, car la vie qu'on leur fait est dure. En 1766, le gouvernement anglais accorde à 200 familles du Massachusetts le droit de revenir en Acadie; d'autres reviennent à pied, à travers la forêt, y mettant des années.

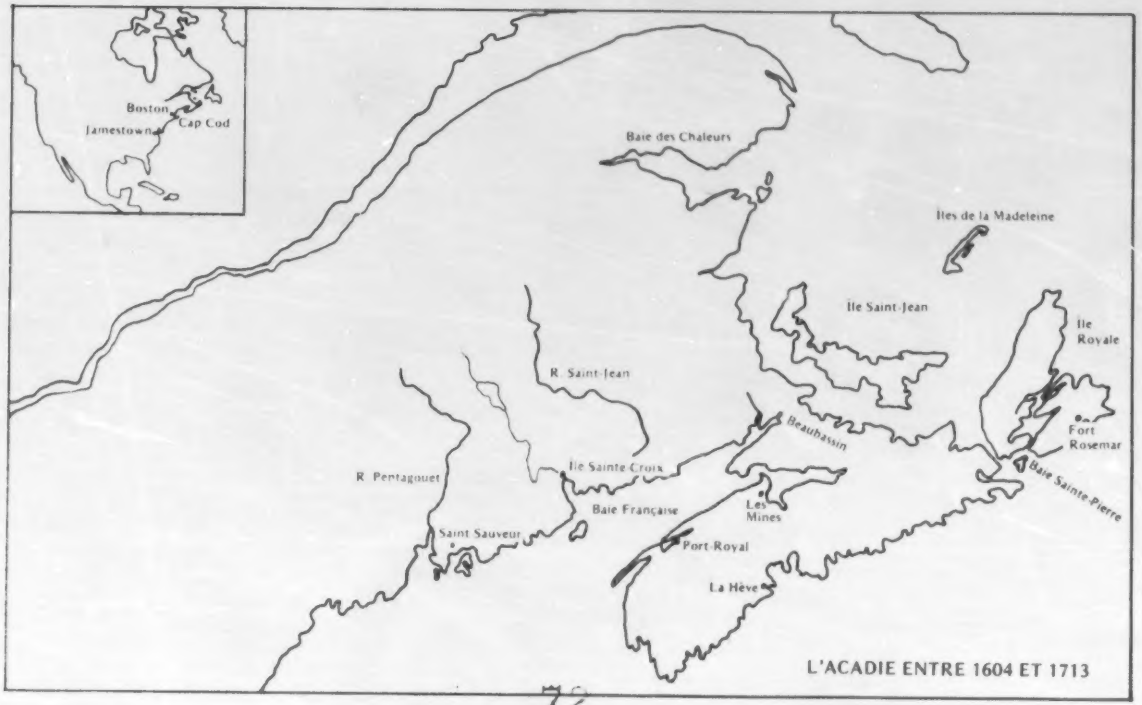
LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Lorsque les familles acadiennes reviennent dans la vallée de l'Annapolis, c'est pour constater que les colons britanniques ont pris possession des terres, et reconstruit là où tout avait été incendié. Les Acadiens s'installent alors sur la côte de Yarmouth et le long de la rive de la Baie-Sainte-Marie, devenant pêcheurs et bûcherons, là où ils avaient été fermiers et éleveurs. L'été, ils se mettent à vivre de la pêche, asséchant le poisson sur les rives; l'automne et l'hiver c'est la chasse et l'abattage. La construction navale permet d'établir le commerce avec les Antilles.

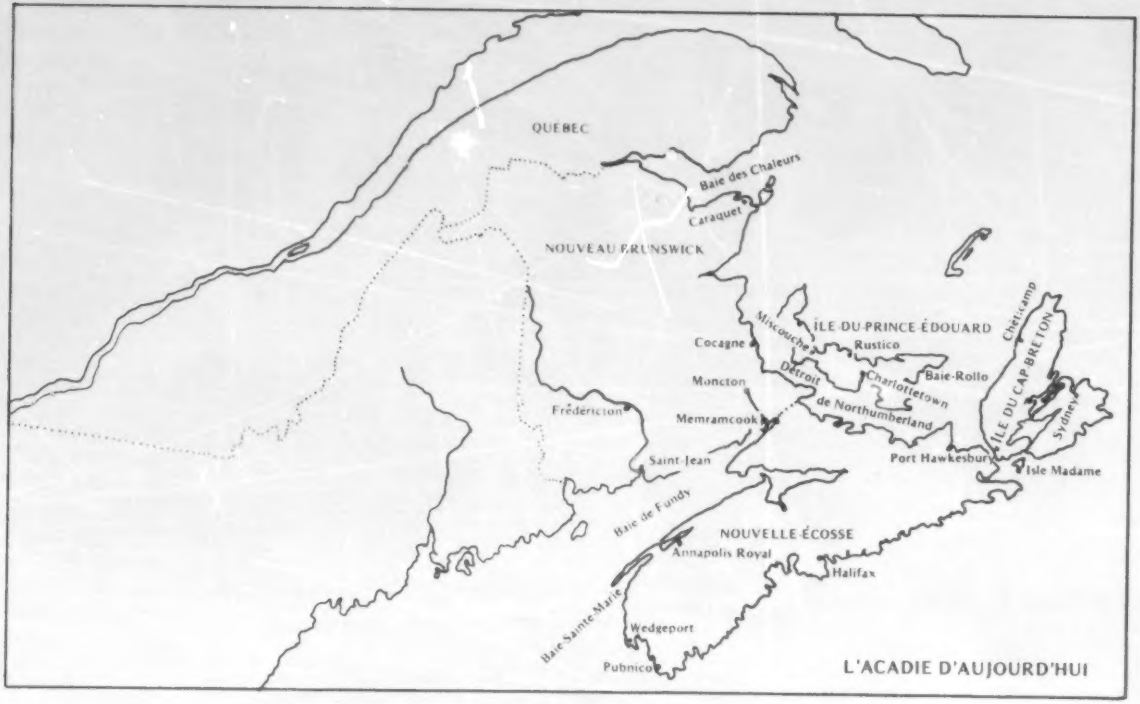
---

achève de disparaitre – has almost disappeared
y mettant des années – and it takes them many years
reconstruit – rebuilt
éleveurs – cattle breeders
l'abattage – felling trees
les Antilles – the West Indies

7


Boston
Cap Cod
Jamestown
Baie des Chaleurs
Iles de la Madeleine
Ile Saint-Jean
Ile Royale
R. Saint-Jean
Beauhassin
Fort Rosemar
Ile Sainte-Croix
R. Pentagouet
Baie Française
Les Mines
Baie Sainte-Pierre
Saint Sauveur
Port-Royal
La Hève
L'ACADIE ENTRE 1604 ET 1713

72



L'ACADIE D'AUJOURD'HUI

Tourisme Nouveau-Brunswick

Une femme du village acadien et son rouet

Aujourd'hui, un tiers des habitants des contés de Digby et de Yarmouth sont Acadiens. La plupart des Acadiens de la Nouvelle-Écosse habitent la région de la Baie-Sainte-Marie, constituant ainsi 95% des 8000 habitants. Économiquement indépendants, ils ont une vie culturelle variée ainsi qu'une université française, le collège Sainte-Anne à Church Point. Ils n'ont pas réussi, jusqu'ici, à renverser l'ordre gouvernemental du début du siècle, par lequel les noms de lieux de la région s'affichent en anglais.

L'ÎLE DU CAP-BRETON

Les Acadiens qui se rendent à l'île Madame en 1755, échappent à la déportation de 1758. Obligés de fuir une vague de Loyalistes en 1758, ils sont vite de retour à l'Île Madame où ils s'adonnent à la pêche et à l'élevage des moutons. C'est l'Église Catholique qui pourvoit à l'enseignement du français à cette époque.

---

une vague de Loyalistes – a wave of Loyalists

Aujourd'hui, en dépit d'une école bilingue (les Acadiens répresentent un tiers du comté de Richmond), la langue se perd faute d'usage, car les francophones doivent délaisser la pêche pour des emplois dans l'industrie à Port Hawkesbury.

Il en va tout autrement pour les Acadiens de Chéticamp, qui constituent la seule communauté acadienne homogène sur l'île, et une des communautés acadiennes les plus unies dans les Maritimes. Cela tient peut-être à l'histoire.

En 1755, les Acadiens de Chéticamp sont déportés en Angleterre comme prisoniers de guerre. En 1763, on les renvoit en France. En 1773 ils se réfugient dans les montagnes du nord-ouest du Cap-Breton, ayant choisi de revenir au pays au moment où la révolution américaine bat son plein. En 1790, ils obtiennent 7000 acres de terrain. On leur accorde 1000 acres de plus en 1861, et c'est là, sur le bord d'un havre naturel, qu'ils établissent Chéticamp. L'activité principale sera et restera la pêche. Aujourd'hui Chéticamp a trois usines de poisson, ce qui crée 225 emplois permanents durant la saison de pêche.

LE NOUVEAU-BRUNSWICK

Le sud-est

La plupart des Acadiens qui rentrent d'exil s'établissent éventuellement dans le Nouveau-Brunswick, dans les régions qu'ils habitaient auparavant: le long des rives de la rivière Saint-Jean jusqu'à Frédéricton, de la rivière Petitcodiac jusqu'à Moncton, de la baie de Fundy jusqu'à la frontière de la Nouvelle-Écosse, et du détroit de Northumberland jusqu'à Cocagne.

Les Acadiens se regroupent par familles; c'est ainsi, qu'il y a parfois des liens de parenté entre tous les gens d'un même village. Les Acadiens se réinstallent dans les mêmes coins, mais les choses ont changé: ils doivent louer leurs terres des grands propriétaires anglais qui ont des droits et des pouvoirs sur eux. Bon nombre d'Acadiens préfèrent quitter le Nouveau-Brunswick.

---

faute d'usage – because it is not used
doivent délaisser – are obliged to abandon
cela tient . . . à l'histoire – the reasons for this may stem from history
ils se réfugient – they go into hiding
bat son plein – is in full swing
trois usines de poissons – three fish plants
détroit de Northumberland – Northumberland Strait
se réinstallent dans les mêmes coins – settle down in the same spots
propriétaires anglais – English landowners

Aujourd'hui les comtés de la vallée de la rivière Saint-Jean sont presqu'entièrement anglophones. Reste le comté de Kent, au deux-tiers acadien, et celui de Westmorland, dont un tiers des habitants sont des Acadiens.

La rive nord

C'est la guerre de l'indépendance américaine qui déclenche la plus grande migration acadienne après le retour d'exil. La vallée de Saint-Jean devient Loyaliste à part entière en 1784, ce qui oblige les Acadiens à se déplacer en direction de la rive nord. Aujourd'hui deux-tiers des habitants des comtés de Gloucester et de Madawaska sont acadiens.

Caraquet constitue la plus ancienne colonie acadienne dans le nord du Nouveau-Brunswick. Grâce à son festival annuel, Caraquet joue un rôle important dans la vie de l'Acadie nouvelle. Un des événements les plus importants de la "renaissance acadienne" se produit lorsque Caraquet réclame une école française en 1875, ce qui mène à la fondation de la Société nationale des Acadiens à la première conférence acadienne à Memramcook en 1881.

Au niveau de la subsistance, les industries forestières remplacent la pêche mais sont éventuellement ménacées. Ainsi, les jeunes acadiens, en quête d'emploi, doivent délaisser Caraquet pour les villes anglaises.

Il est bon de rappeler que le Nouveau-Brunswick est la seule province du Canada officiellement bilingue. Les deux langues officielles du Canada sont, en principe, sur un plan d'égalité dans cette province.

L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

L'Acadie a toujours eu des problèmes de nombre et de dispersion. On le remarque sur l'Île-du-Prince-Édouard, où les Acadiens ne constituent que 6.6% de la population, et sont éparpillés un peu partout. La tendance vers des familles plus petites aggrave la situation. Ainsi, les Acadiens d'aujourd'hui constituent moins d'un tiers de la population des comtés individuels de l'île, ce qui affaiblit considérablement leur chance d'être écoutés. (Le comté de Prince, dans l'ouest de l'île, a 11 000 Acadiens qui représentent un quart de la population.)

---

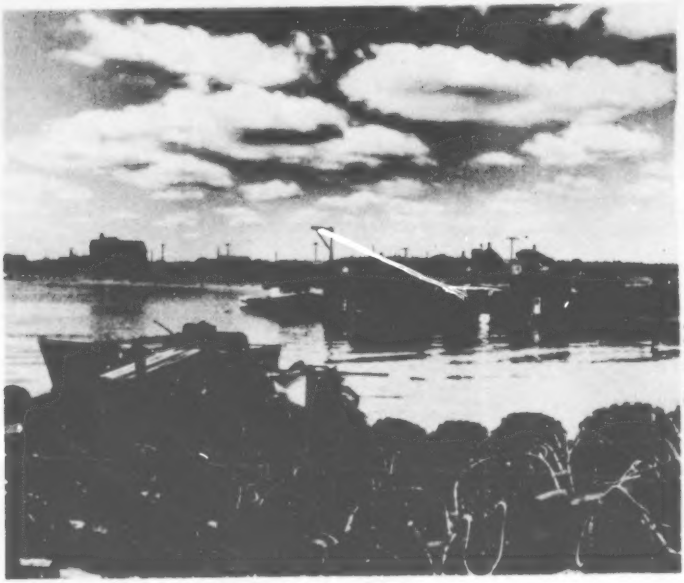
deux-tiers – two-thirds
déclenche . . . la migration – triggers off the migration
réclame – demands
en quête d'emploi – looking for work
aggrave la situation – makes the situation worse
affaiblit – reduces

L'ACADIE D'AUJOURD'HUI

Récemment le taux d'accroissement de la population Acadienne, qui pendant longtemps avait été élevé grâce à un haut taux de natalité, a commencé à diminuer en raison de la nouvelle vague de familles moins nombreuses ainsi que de l'augmentation du pourcentage de l'émigration des francophones des provinces Maritimes.

Les Acadiens comptent pour 34% de la population du Nouveau-Brunswick, mais seulement 5% de la population de la Nouvelle-Écosse, et 6.6% de celle de l'Île-du-Prince-Édouard. Le Nouveau-Brunswick est devenu officiellement une province bilingue ce qui permettra au peuple Acadien de vivre dans sa propre langue. De même qu'avant la déportation, le nombre restreint de la population Acadienne persiste à être son plus grand problème.

L'Acadie déploie toute sa vitalité pour préserver sa langue et son héritage. Des artistes de renom tels qu'Édith Butler, Angèle Arsenault, et Antonine Maillet propagent la culture Acadienne à travers les provinces Maritimes ainsi que le reste du Canada.



Tourisme Nouveau-Brunswick

Le comté de Kent, N.-B.

GLOSSAIRE DES NOMS DE LIEUX DANS "LE NOUVEAU MONDE"

Acadia – l'Acadie (f.)
Annapolis Valley – la vallée de l'Annapolis
Baie Française – la baie Française (Bay of Fundy)
Bay of Fundy – la baie de Fundy
Bay of Gaspé – la baie de Gaspé
Belliveau's Cove – l'Anse-à-Belliveau
Cape Breton Island – l'île du Cap-Breton (f.)
Cape Cod – le cap Cod
Chaleur Bay – la baie des Chaleurs
Cheticamp – Chéticamp
Church Point – Pointe-à-l'Église
English Colonies – les colonies anglaises (f. pl.)
Fredericton – Frédéricton
French Guyana – la Guyane française
French West Indies – les Antilles françaises (f. pl.)
Gulf of St. Lawrence – le golfe Saint-Laurent
Isle St. Jean – l'île Saint-Jean (f.)
La Have – La Hève
Lake Huron – le lac Huron
Louisiana – la Louisiane
Magdalen Islands – les îles de la Madeleine (f. pl.)
Maritime provinces – les provinces maritimes (f. pl.)
Minas – Les Mines
Minas Basin – le bassin des Mines
Montreal – Montréal
Newfoundland – la Terre-Neuve
New Brunswick – le Nouveau-Brunswick
New England – la Nouvelle-Angleterre
New France – la Nouvelle France
(western) (occidentale)
New World – le nouveau monde
North America – l'Amérique du Nord (f.)
North Carolina – la Caroline du Nord
Nova Scotia – la Nouvelle-Écosse
Pennsylvania – la Pennsylvanie
Pentagoet River – la rivière Pentagouët
Petitcodiac River – la rivière Petitcodiac
Port Lajoie – Port-Lajoie
Port Royal – Port-Royal
Prince Edward Island – l'Île-du-Prince-Édouard (f.)

Quebec (province) – (le) Québec
River of Canada – la rivière du Canada
St. Lawrence River – le fleuve Saint-Laurent
Stadacona – Stadaconé
St. Croix – Sainte-Croix
St. John – Saint-Jean
St. John River – la rivière Saint-Jean
St. Mary's Bay – la Baie-Sainte-Marie
St. Peter's Bay – la baie Saint-Pierre
St. Pierre & Miquelon – les îles Saint-Pierre et Miquelon (f. pl.)
St. Sauveur – Saint-Sauveur
Northumberland Strait – le détroit de Northumberland

BIBLIOGRAPHIE CHOISIE

Auteurs

Boudreau, M., et Gallant, M. *La cuisine traditionelle en Acadie.* Moncton: Éditions d'Acadie, 1975.

Creighton, Donald Grant. *Dominion of the North: A History of Canada.* Boston: Houghton Mifflin Co., 1944.

Griffiths, Naomi. *The Acadians: Creation of a People.* Toronto: McGraw-Hill Ryerson Ltd., 1973.

Lacoursière, J., Provencher, J., Vaugeois, D., et al. *Canada-Québec: Synthèse historique.* Ottawa: Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., 1977.

Lemay, Léon-Pamphile. *Évangéline. Traduction du poème acadien de Longfellow.* 2^{e} éd. Québec: P.-G. Delisle, 1870.

Longfellow, Henry Wadsworth. *Evangeline: a Tale of Acadie.* 6th ed. London: D. Boque, 1850.

Lotz, P., and Lotz, J. *Cape Breton Island.* Harrisburg, Pa.: Stackpole Books, 1974.

Muir, R., Philip, G., and McElroy, R. *Philips' Historical Atlas.* 6th ed. London: The London Geographical Institute, 1927.

Neering, R., and Garrod, S. *La vie en Acadie.* (Translated from *Life in Acadia* by Richard Bergeron.) Vancouver: Fitzhenry and Whiteside, 1978.

Roy, Michel. *L'Acadie Perdue.* Montréal: Éditions Québec-Amérique, 1978.

Trueman, S. *The Fascinating World of New Brunswick.* Toronto: McClelland and Stewart, 1973.

Articles et livrets

"Pourquoi les Acadiens sont-ils demeurés en Acadie? (1713-1720)" par Soeur Corinne Laplante. *La Société Historique Acadienne*, 21eme cahier, vol. 11 (jan./fév./mars 1968-69).

"Histoire Socio-Démographique du sud-est du Nouveau-Brunswick (1760-1810)" par Regis Sygefroy Brun. *La Société Historique Acadienne*, 22eme cahier, vol. 11 (jan./fév./mars 1968-69).

"Les Acadiens à l'Île Royale (1713 à 1734)" par M. Bernard Pothier. *La Société Historique Acadienne*, 23eme cahier, vol. 11 (jan./fév./mars 1968-69).

"Étude démographique sur les Acadiens des Maritimes" par Madame Maud Hody. *La Société Historique Acadienne*, 24eme cahier, vol. 11 (jan./fév./mars 1968-69).

"Inventaire général des sources documentaires sur les Acadiens" par le Centre d'études acadiennes, Université de Moncton. *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 29 (juin 1975).

"Ancestors in Fairyland" ("On the Trail of the Acadians"/"The Roots of the Acadian People"/"The Acadians Find a Maritime Home") by J. E. Belliveau. *The Atlantic Advocate* (Sept., Oct., and Nov. 1975).

"L'Acadie: un pays en morceaux" par Pol Chantraine. *L'Actualité*, 2 (juillet 1977).

Où, Qui et Quoi dans le village de Chéticamp. Saint Peter's (Chéticamp) Parish Council project, co-ordinated by Alphonse Joseph Saulnier, 1978.

Le Petit Acadien: Son identité en images par Edith Comeau Tufts. (Illustrations de Valérie Pelletier.) Publié sous les auspices de la Fédération Acadienne de la Nouvelle-Écosse et de la Commission des Droits de la Personne, 1978.

Tourisme Nouveau-Brunswick

L'ouverture de la saison du homard, Cap-Lumière